

肖邦在上海

刊物创刊灵感来源及刊名
“ECHO”

波兰足球运动员 在中国
在上海举办的四个波兰展览

在中国的波兰产品
CIIE

在上外品尝波兰三明治
KANAPKI

灵感发源地:
波兰

*W wydaniu
m.in.*

DLACZEGO ECHO ?

POLSKI PIŁKARZ
NA CHIŃSKIM SZLAKU

CZTERY WYSTAWY
W CHANGNING

POLSKIE PRODUKTY
NA TARGACH CIIE

"KANAPKI"

Historia niezwykłego pomnika

Na przełomie października i listopada w parku Zhongshan w Szanghaju odbywają się koncerty muzyki klasycznej. Największą popularnością cieszą się utwory Fryderyka Chopina...

"Pierwsze Wydanie" - Powrót Echa do Szanghaju.

"ECHO波兰" - 回到上海

Przekazując pierwsze wydanie „Echo波兰”, mam nadzieję, że będzie ono interesującym sposobem do pokazania tego, co dzieje się, w okręgu znajdującym się w kompetencji terytorialnej Konsulatu Generalnego RP w Szanghaju. Co roku realizowane są liczne polsko-chińskie projekty kulturalne oraz wydarzenia, które poświęcone są zarówno polskiej kulturze, sztuce, jak i językowi. Część z nich kontynuowana jest również w Polsce.

Celem powyższego projektu jest zachęcanie do wzajemnego poznawania i zrozumienia. Żyjemy w globalnym świecie, w którym komunikacja międzykulturowa odbywa się na każdym etapie naszego życia. Od dawna, Polacy i Chińczycy prowadzą ożywiony dialog i uczą się o swoich dalekich sąsiadach. Jestem przekonany, że „Echo波兰” będzie stanowić interesujący materiał, który pozwoli zrozumieć więzi, jakie łączą oba narody.

Zapraszam wszystkich zainteresowanych do współpracy przy tworzeniu tej publikacji i kontynuacji tego wyjątkowego projektu.

Marek Ciesielczuk, Konsul Generalny RP w Szanghaju

Szanghaj, 22 Luty 2022 roku

我希望《Echo波兰》将是一个有趣的方式来更好地了解波兰。它也将成为波兰共和国驻上海总领事馆领事区所组织活动的有用信息来源。每年我们都会开展各种波中文化项目和活动，致力于波兰文化、艺术和语言。其中一些还在波兰继续进行。

这本杂志的目的是相互学习和了解。我们生活在一个全球化的世界里，跨文化交流发生在我们生活的每个阶段。波兰人和中国人长期以来一直进行着友好对话和相互学习。尽管有地理上的距离，我们的关系却非常密切。我相信，《Echo波兰》将为我们了解连接我们国家的纽带提供有趣的信息。

我邀请各位加入，并祝大家阅读愉快。

马莱克·切谢尔楚克
波兰共和国驻上海总领事
2022年2月22日，上海



Projekt logo: P. Leszczyński (2022)



Projekt okładki oraz zdjęcie: P. Leszczyński.

Kilka słów od Redakcji "ECHO 波兰"

Szanowni Państwo,

Informujemy, że teksty w magazynie są sporządzone w języku polskim i chińskim. Wersje językowe mogą się różnić między sobą. Nie każdy tekst jest dosłownym tłumaczeniem danego artykułu. Niekiedy

jest on skróconą wersją danego artykułu. Głównym zamierzeniem Redakcji było przedstawienie danego zagadnienia w możliwie interesujący sposób. Magazyn

Echo 波兰 (bō lán) jest kwartalnikiem

poświęconym zagadnieniom związanym z Polską, które kształtują stosunki kulturalne, naukowe i gospodarcze pomiędzy Polską a Chinami.

Wszystkie materiały (w tym teksty, grafiki i zdjęcia) są chronione prawem autorskim i żadna część tej publikacji nie może być powielana bez uprzedniej zgody wydawcy.

Dołożono wszelkich starań, aby zapewnić maksymalną dokładność i aktualność publikowanych informacji. Redakcja nie ponosi odpowiedzialności za błędy.

„Echo波兰” (Echo „bō lán”) – to publikacja dwujęzyczna, stąd też w nazwie pojawia się wyraz „echo” oraz znaki chińskie

oznaczające nazwę Polski, tzn. 波兰 (wymowa: „bō lán”), które wspólnie tworzą jej tytuł.

Redakcja ECHO 波兰

kontakt: shanghai@msz.gov.pl z dopiskiem "do Redakcji ECHO 波兰".

本刊导读 ECHO 波兰

亲爱的读者。

《Echo 波兰》(bō lán) 是一本季刊杂志，专门讨论与波兰有关的问题，这些问题影响着波兰和中国的文化、科学和经济关系。请注意，杂志中的文字是用波兰文和中文写成的。所有材料（包括文本、图形和照片）均受版权保护，未经出版商事先许可，本出版物的任何部分均不得复制。我们已尽一切努力确保所发布信息的最大准确性和时效性。

“Echo波兰” (Echo “bō lán”) - 是一份双语出版物。该出版物的名称由 “echo” 一词和波兰的汉字组成，即波兰 (发音: “bō lán”)。

编辑 ECHO 波兰

SPIS TREŚCI

内容梗概

INFORMACJE 信息	Polska i Chiny. Nasz okręg konsularny. 4 波兰和中国。我们的领事区。 4
WSTĘP 介绍	Dlaczego "ECHO", "Echo 波兰" - Echo "bō lán" ? 5 刊物创刊灵感来源及刊名“回声” (“Echo 波兰”) 名字由来 5
WYDARZENIA 事件	Przegląd wydarzeń - Rok 2021 6 活动回顾 - 2021年, 21
INFORMACJE 信息	Czy wiesz, że 7 你知道吗...? 22
KULTURA 文化	Krótką historia pewnego imienia i nazwiska 8 一个关于名字和姓氏的短篇故事 23
WYDARZENIA 事件	70 lat wyjątkowej historii "Chipolbrok" 9 “中波轮船股份公司” 70年独特的历史 24
SPORT 体育	Polski piłkarz na "chińskim szlaku" 10 波兰足球运动员在中国: 阿德里安 25
KULTURA 文化	Cztery niezwykle wystawy 12 上海共推出了4个与波兰文化与艺术相关的展览 39
MUZYKA 音乐	Chopin, Bacewicz, Lutosławski, to tylko początek 13 肖邦, 巴切维茨, 卢托斯瓦夫斯基, ...这只是开始 26-27
HISTORIA 历史	Z kart historii: Śladami Polaków w Szanghaju 15 旧上海的波兰人和书籍 30
EDUKACJA 教育	Język polski? Zapraszamy do Hangzhou! 17 波兰语? 欢迎来到杭州! 31-32
MUZYKA 音乐	"Międzynarodowy Konkurs Skrzypcowy im. Henryka Wieniawskiego" 19 2022第16届波兰维尼亚夫斯基国际小提琴比赛。 29
MUZYKA 音乐	为中国带来更多波兰爵士乐 28 Pierwsze polskie radio jazzowe w Chinach 28
KULINARIA 食物	在上外品尝波兰三明治 kanapki 33 "Kanapki" (Jędrzej)
EDUKACJA 教育	初学波兰语是一种怎样的体验 34 Moje doświadczenie w nauce języka polskiego (<i>Jaśmina</i>)
GOSPODARKA 经济	在中国的波兰产品 CIIE 2021 36 Polskie produkty i firmy na targach CIIE 2021

波兰 & 中国

Nasz okręg konsularny:

Piotr Leszczyński

W okręgu znajdującym się w kompetencji terytorialnej Konsulatu Generalnego RP w Szanghaju znajduje się:

miasto SZANGHAJ
oraz prowincje:
ANHUI (stolica: Hefei)
JIANGSU (stolica: Nankin)
FUJIAN (stolica: Fuzhou)
ZHEJIANG (stolica: Hangzhou)

W ChRL języka polskiego uczy się coraz więcej studentów.
Osoby zainteresowane polską kulturą i językiem mają do wyboru kilka miejsc:

Katedra Języka Polskiego
na Szanghajskim Uniwersytecie :
Studiów Międzynarodowych
Szanghaj*
USMZ (SISU)

Katedra Języka Polskiego
Uniwersytet Zhejiang Yuexiu w Shaoxing
(UZY/ZYUFL)

Katedra Języka Polskiego
Uniwersytet Studiów Międzynarodowych Zhejiang
Hangzhou
(USMZ/ZISU)

Centrum Badań nad Polską na uniwersytecie NingboTech
(Polish Studies Center)
Ningbo*



波兰驻上海总领事馆领事区:

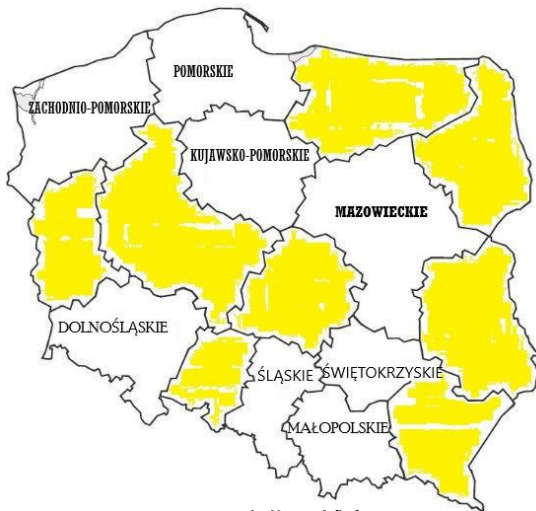
上海、安徽、福建、江苏、浙江

波兰驻上海总领事馆的VFS Global
上海、福州、杭州、南京。
<https://visa.vfsglobal.com/chn/zh/pol/>

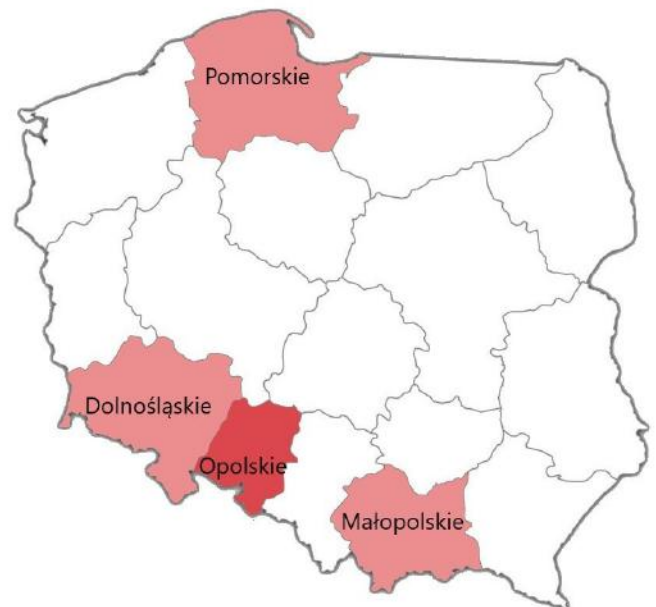
请注意，任何已经或将要在波兰签证中心提交的签证查询和询问都应直接提交给波兰签证中心。

波兰语的学习和研究:

上海 上海外国语大学
杭州 浙江外国语学院
浙江越秀外国语学院
宁波 浙大宁波理工学院

**Partnerstwo miast / 合作 - 城市**

Gdańsk (格但斯克) - 上海 (Szanghaj)
Słupsk (斯武普斯克) - 厦门 (Xiamen)
Koszalin (科沙林) - 福州 (Fuzhou)
Jelenia Góra (耶莱尼亚古拉) - 常州 (Changzhou)
Kraków (克拉科夫) - 南京 (Nankin)
Nowy Sącz (新松奇) - 苏州 (Suzhou)
Płock (普沃茨克) - 淮安 (Huai'an)
Zabrze (扎布热) - 溧阳 (Liyang)
Bydgoszcz (比得哥什) - 宁波 (Ningbo)
Radom (拉多姆) - 湖州 (Huzhou)
Jaworzno (亚沃日诺) - 义乌 (Yiwu)
Kielce (凯尔采) - 余姚 (Yuyao)
Kielce (凯尔采) - 台州 (Taizhou)

**Współpraca regionalna:**

Województwo Pomorskie - Szanghaj
Województwo Dolnośląskie - Prowincja Anhui
Województwo Opolskie - Prowincja Fujian
Województwo Małopolskie - Prowincja Jiangsu

区域合作 滨海省 下西里西亚省 奥波莱省 小波兰省
Pomorskie - 上海 Szanghaj
Dolnośląskie - 安徽 Anhui
Opolskie - 福建 Fujian
Małopolskie - 江苏 Jiangsu

Dlaczego "Echo 波兰" - Echo "bō lán"?

Piotr Leszczyński, konsul, kierownik Referatu ds. Ekonomicznych, Dyplomacji Publicznej i Kulturalnej, Konsulat Generalny RP w Szanghaju

Pomysł na stworzenie niniejszej publikacji pojawił się w 2019 roku. Wtedy to, przy realizacji jednego z projektów natknąłem się na informację na temat polskiej gazety, która powstała w latach 30. XX wieku w Szanghaju. Co było równie zaskakujące, publikacja ta była wydawana w języku polskim (1936-1949). Jak się później okazało, poza nielicznymi wyjątkami oraz kilkoma potomkami osób, które były zaangażowane w tworzenie tej niezwyklej gazety, jest ona praktycznie nieznana. Był to więc odpowiedni moment, by podjąć się wyzwaniu i rozpocząć poszukiwania. Po pewnym czasie, udało mi się skontaktować z osobami, dla których historia i pamięć o niej, są ważną częścią ich życia. Nie spodziewałem się, że moje poszukiwania doprowadzą mnie do innej odległej światowej metropolii, którą z całą pewnością jest Nowy Jork.

W tym miejscu chciałbym podziękować Pani dr Iwone Korga oraz pracownikom Instytutu Józefa Piłsudskiego w Ameryce za dotychczasową współpracę oraz pomoc w przywróceniu historii polskojęzycznej gazety z Szanghaju. Na łamach "Echo 波兰" pojawią się różne ciekawostki związane zarówno z historią publikacji, jak i wydarzeniami oraz osobami, które miały wpływ na rozwój polskiej społeczności w Chinach.

Moment pojawienia się "Echo 波兰" nie jest przypadkowy. 27 lutego 1936 roku ukazał się pierwszy drukowany "zeszyt" Echa Szanghajskiego, którego twórcą był Witold Leparski. Ówczesne "Echo" było wynikiem "nieokiełznanego zapału, optymizmu, niezłomnej woli, wiary namiętnej, uporu "rogatej duszy" i romantyzmu, które są przywilejem młodości".

O szczególnym znaczeniu powstania polskiej gazety w odległym Szanghaju świadczy informacja w miesięczniku „Polacy zagranicą” z 1936 roku:

"Na Dalekim Wschodzie wychodzi od niedawna miesięcznik p.t. „Echo Z.M.P.” Jest to organ Związku Młodzieży Polskiej w Szanghaju. Każdy numer miesięcznika przynosi szereg artykułów z życia Polaków w Chinach i na Dalekim Wschodzie, a ponadto artykuły, traktujące o zwyczajach i tradycjach chińskich. Starannie i na dobrym papierze wydawane czasopismo jest bogato ilustrowane i obejmuje przeciętnie 24 strony. Już pierwsze numery „Echa” zdobyły sobie wielu czytelników wśród Polonii w Chinach. Należy przeto żywić nadzieję, że czasopismo zdobędzie sobie na Dalekim Wschodzie prawo obywatelstwa”.

Kilka lat później, w 1939 roku, w kwietniowym wydaniu "Polacy zagranicą" (nr 4 z 1939 r.) ukazał się obszerny artykuł na temat "życia wychodźstwa polskiego" na Dalekim Wschodzie". Jego część odnosiła się również do "Echa" i jego twórców, a także do zmiany formuły w jakiej będzie wydawane. Z miesięcznika przekształciło się w dwutygodnik. "Echo Szanghajskie. Wychodzi ono 1 i 15 każdego miesiąca, przy czym podkreślić należy estetyczną szatę zewnętrzną dwutygodnika, poprawny styl i pisownię, gdyż co także świadczy o zmyśle handlowym młodzieży, pismo to jest drukowane czcionkami polskimi w drukarni Związku Młodzieży Polskiej w Szanghaju, która podejmuje się wykonywania wszelkich prac drukarskich. Wydawanie jedyne pisma polskiego w Chinach w ośrodku tak olbrzymim i różnorodnym jak Szanghaj, dla rozrzuconej na peryferiach miasta garstki wychodźstwa polskiego, jest zadaniem, wymagającym poważnego wysiłku finansowego, ale zarazem chlubnie świadczącym o świadomości narodowej członków Związku Młodzieży Polskiej w Szanghaju. Mimo ciężkich warunków życia i zarobkowania w Szanghaju młodzież znajduje możliwość podtrzymywania więzi organizacyjnej na wspólnych obchodach zwyczajów narodowych polskich, jak opłatek lub choinka, czy też rocznic narodowych, a urządzone wspólne herbatki cieszą się, mimo szczupłości lokalu, znacznym powodzeniem".

Projekt graficzny z wykorzystaniem okładki "Echo Szanghajskie" oraz "Echo Wyszehradzkie": P. Leszczyński.



W lutym 2022 roku ukazuje się pierwsze wydanie "Echo 波兰", ale przygotowania do tego dnia trwały wiele miesięcy. Próba generalną przed pojawieniem się nowego "Echa" był wydawany, w okresie Polskiej Prezydencji w Grupie Wyszehradzkiej (2020-2021), kwartalnik tworzony przez KG RP w Szanghaju przy współpracy z konsulatami państw V4 w Szanghaju, tj. "Visegrad Echo. V4 Magazine in China." W okresie od lipca 2020 do czerwca 2021 roku, ukazały się cztery wydania specjalne. Tym razem nadszedł czas na "Echo 波兰"!

Jest to projekt Konsulatu Generalnego RP w Szanghaju, który w pierwszym etapie przewiduje wydanie 2 wydań w pierwszej połowie 2022 roku. Czy będzie ich więcej? To zależy zarówno od czytelników, jak i osób związanych z tworzeniem tej publikacji. Na koniec, dziękuję wszystkim osobom i instytucjom, które podjęły trud wspólnego tworzenia "Echo 波兰".

Piotr Leszczyński

Nie sposób nawiązać do wszystkich wydarzeń z ostatnich kilku miesięcy, ale warto wymienić, co najmniej kilka z nich:

* SPOTKANIE Z MIKOŁAJEM

grudzień 2021 - Szanghaj

Spotkanie bożonarodzeniowe w polskim konsulacie w Szanghaju odbyło się z udziałem gościa specjalnego - Świętego Mikołaja.



fot. T. Cogo (2021)

* WYSTAWA "BESTIARIUSZ LEMA W ILUSTRACJACH MROZA"

grudzień 2021 - Szanghaj

Konsulat Generalny RP w Szanghaju we współpracy z Ośrodkiem Kultury Changning w Szanghaju zorganizował wystawę poświęconą twórczości pisarza Stanisława Lema oraz grafika Daniela Mroza. W 2021 roku przypadała 100. rocznica urodzin wielkiego pisarza.



fot. SchPFOC (2021)

* FESTIWAL W CHANGNING

październik / listopad 2021 - Szanghaj

Konsulat Generalny RP w Szanghaju był współorganizatorem „2021 Shanghai Changning International Piano Festival”. Festiwal obejmował cykl dwóch koncertów on-line a także siedmiu na żywo, z których większość odbyła się pod pomnikiem Fryderyka Chopina w parku Zhongshan. Nie zabrakło polskich muzyków!



fot. P. Leszczyński (2021)

* POLSKI TYDZIEŃ W NINGBO

czerwiec 2021 - (prowincja Zhejiang)

W ramach „Polskiego Tygodnia” wraz z uniwersytetem NingboTech zorganizowano m.in. wystawę prac W. Borkowskiego, koncert muzyki klasycznej w wykonaniu Liu Yuanjing i Aleksego F. Kornicza oraz serię wykładów na temat różnorodnych aspektów współpracy polsko-chińskiej.



fot. NingboTech (2021)

Czy wiesz, że.....

Piotr Leszczyński

najstarsza spółka joint venture z kapitałem zagranicznym w ChRL

to chińsko-polska firma, która została utworzona w 1951 roku.

Pierwszą spółką typu joint venture z kapitałem zagranicznym, która została utworzona w ChRL jest Chińsko-Polskie Towarzystwo Okrętowe „CHIPOLBROK” (CP).

W 2021 roku "Chipolbrok" obchodził siedemdziesiąte urodziny!

Gratulujemy!

70

"Echo"

"Uniwersalna nazwa"

Istnieje wiele przykładów czasopism i gazet, które w tytule zawierają nazwę "Echo", np. londyńska gazeta "The Echo", która ukazywała się w latach 1868-1905, L'Écho de Paris (1884-1944), Les Échos (1908), Ameryka-Echo (1902-1971), Echo Polskie (Władywostok, 1919-20), Echo Dalekiego Wschodu (1920-21), lwowski magazyn muzyczny Echo (1937), Echo Szkolne (Wilno, 1930), Echo Literackie (jako dodatek do Dziennika Polskiego we Lwowie, 1869-1905). To tylko kilka z wielu możliwych przykładów.

W Szanghaju poza polskojęzycznym Echem Szanghajskim (1936-1949) wydawano także dziennik w języku niemieckim *Shanghai echo*: *taegliches Nachrichtenblatt: daily newspaper* (1946-1948). Był on wydawany dla uchodźców żydowskich, którzy schronili się w Szanghaju.

posłem cesarza Yongli z dynastii Ming był Polak

Michał Piotr BOYM urodzony we Lwowie (ok. 1612 roku), przyrodnik, kartograf, propagator chińskiej medycyny, jezuita. Najbardziej znanym dziełem Michała Boyma była wydana w Wiedniu w 1656 roku *Flora sinensis* („Flora chińska”). Była to pierwsza praca na temat roślinności Chin, jaka ukazała się w Europie



największy pomnik Chopina

nie znajduje się w Polsce!

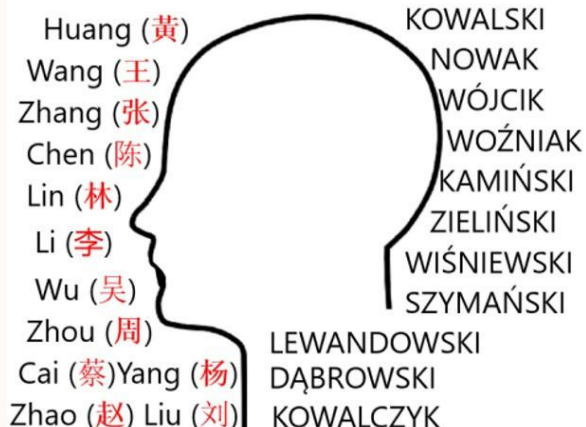
Najbardziej znany pomnik Fryderyka Chopina znajduje się w Polsce, w warszawskich Łazienkach, ale aktualnie największy pomnik polskiego kompozytora i pianisty można zobaczyć w parku Zhongshan w Szanghaju. Jeśli chcesz posłuchać utworów Fryderyka Chopina w pobliżu jego pomnika, postaraj się odwiedzić to miejsce w październiku i listopadzie. Wówczas w parku odbywają się koncerty na żywo w ramach *Changning International Festival*. Park znajduje się blisko stacji metra Zhongshan Park (linie metra 2, 3 i 4).

Krótką historią pewnego imienia i nazwiska

Piotr Leszczyński

Wierzchosława Achmistrowicz-Wachmistrowicz

Tak mogłoby brzmieć najdłuższe polskie imię i nazwisko, składające się z 40 liter. Wierzchosława to staropolskie imię, które było w użyciu w XII i XIII wieku. Oznacza "znajdująca się u szczytu sławy". O popularności tego imienia może świadczyć fakt, iż było używane przez polskie księżniczki na Kujawach i w Wielkopolsce, m.in. przez Wierzchosławę Bolesławówną (ok. 1160-1212), księżniczkę rodu piastowskiego, córkę Bolesława Mieszkowica, księcia kujawskiego oraz Dobrosławę, księżniczkę pomorskiej z dynastii Gryfitów. Wierzchosława to najdłuższe polskie imię i nie jest już zbyt popularne. Współcześnie w użyciu są inne imiona, a wśród nich bardzo krótkie, np. Oda, Iga, Ida (imiona pochodzenia germańskiego; pierwsze z nich było popularne w X wieku), Ewa, (imię pochodzenia hebrajskiego). W grupie imion męskich najkrótsze to: Jan (pochodzenie hebrajskie), Lew (słowiański odpowiednik grecko-łacińskiego imienia Leo), Wit (imię pochodzenia rzymskiego lub słowiańskiego; oznacza „żywy”). Najkrótsze nazwiska w Polsce to Ak, De, Ky, Le, Aaab. W takim przypadku najkrótsza forma imienia i nazwiska w Polsce „mogłaby przybrać formę” Wit Ak, Oda De, Iga Ky.



W jakich krajach żyją Słowianie? Jak brzmią imiona słowiańskie i czy jeszcze są w użyciu? Polskę zalicza się do grupy państw słowiańskich. Kraje słowiańskie dzielą się na kraje zachodniosłowiańskie (Czechy, Polska, Słowacja), wschodniosłowiańskie (Białoruś, Rosja, Ukraina) oraz południowosłowiańskie (Bułgaria, Bośnia i Hercegowina, Czarnogóra, Chorwacja, Macedonia Północna, Serbia, Słowenia). Imiona słowiańskie są niezwykle osobliwe, a część z nich jest nadal w użyciu. Oto kilka przykładów żeńskich imion słowiańskich: Nawoja, Tworzysława, Godzysława, Ludosława, Sławomira, Mścigniewa, Lechosława, Wszemiła, Ścibora, Mścisława, Wojsława, Dobromiła, Budzysława, Bogumiła, Przybyrada, Świętożyźń. Spośród żeńskich imion słowiańskich, które nadal są w użyciu należy wymienić takie, jak Dobrawa (imię Dobrawa nosiła księżna czeska z dynastii Przemyślidów i żona władcy Polan z dynastii Piastów, X wiek), Mieczysława, Zdzysława, Władysława, Kazimiera, Czesława, Bogusława, Stanisława, Bożena, Bogna. Nie są to popularne imiona ale nadal występują w Polsce.

Oto kilka przykładów męskich imion słowiańskich: Budziwoj, Częstomir, Bogurad, Czcbor, Rościsław, Siemowit ("władca rodu"), Gromisław, Wielimir, Warcisław, Włodzimierz, Wojmir („walczący o pokój”), Wojsław ("sławny wojownik”), Światosław, Miłowij, Władysław, Ścibor, Krzesimir, Lechosław, Lutosław ("srogi") Świętopelk, Świedarg. Również niektóre słowiańskie imiona męskie, nadal są w użyciu, np. Bolesław (pochodzi od słów „bolej”- więcej, i „sław” - sława), Bogusław („sławiący boga”), Bogdan („dany bogu”), Mirosław ("sławiący pokój”), Wojciech ("radosny wojownik”), Zbigniew (Zbygniew, "ten który często się gniewa”), Zbyszko, Radosław ("cieszący się sławą”), Sławomir ("ten, kto zdobywa władzę przez pokój”), Sławko, Stanisław („ten który staje się sławny”), Jarosław (pochodzi od słów „jar, jary” - „surowy, ostry” oraz „sław” - sławny), Lech, Mieszko.

Współcześnie, do najbardziej popularnych imion w Polsce należą (stan na 24.01.2022 rok), w przypadku kobiet: Anna, Katarzyna, Maria, Małgorzata, Agnieszka, Barbara, Ewa, Magdalena, Elżbieta, Krystyna, natomiast w przypadku mężczyzn: Piotr, Krzysztof, Andrzej, Tomasz, Paweł, Jan, Michał, Marcin, Jakub, Adam.

Uznaje się, że nazwiska w Polsce pojawiły się dopiero w XIV/XV wieku i stopniowo zwyczaj ten zaczął obejmować pozostałe grupy społeczne. Wcześniej rolę pośrednią przed upowszechnieniem nazwiska pełniły przydomki lub/i przezwiska. Proces nadawania nazwisk trwał przez kilka wieków, a prawny obowiązek posiadania nazwiska wprowadzono w Polsce na przełomie XVIII/XIX wieku. Współcześnie do najbardziej popularnych nazwisk w Polsce należą (dane za 2021 rok):

w przypadku kobiet: Nowak, Kowalska, Wiśniewska, Wójcik, Kowalczyk, Kamińska, Lewandowska, Zielińska, Szymańska, Dąbrowska, w przypadku mężczyzn: Nowak, Kowalski, Wiśniewski, Wójcik, Kowalczyk, Kamiński, Lewandowski, Zieliński, Szymański, Woźniak.

Obecnie posługujemy się 2 imionami, ale w przeszłości zdarzało się, że niektóre osoby posługiwały się większą liczbą imion, tak jak np. Maria Karolina Zofia Felicja Leszczyńska (1703-1768), królowa polska, księżniczka lotaryńska i królowa Francji (1725-1768). Mimo, to polskie imiona i nazwiska nie należą do najdłuższych spośród występujących na świecie. Hiszpański malarz i rzeźbiarz Pablo Picasso (1881-1973) urodził się jako Pablo Diego José Francisco de Paula Juan Nepomuceno María de los Remedios Cipriano de la Santísima Trinidad Ruiz y Picasso, a Jakobicki pretendent do tronu Anglii i Szkocji, syn Jakuba Stuart'a oraz Marii Klementyny Sobieskiej, tj. Karol III (1720-1788) znany jako Karol Edward Stuart „Śliczny Książę Karolek („Bonnie Prince Charlie”) nazywał się Karol Edward Ludwik Jan Kazimierz Sylwester Severin Maria Stuart (w j. angielskim: Charles Edward Louis John Casimir Sylvester Severino Maria Stuart).

LI (李), WANG (王), ZHANG (张), CHEN (陈), LIN (林), HUANG (黄), WU (吴), LIU (刘), CAI (蔡), YANG (杨), ZHAO (赵), ZHOU (周).

Na koniec warto wspomnieć, że w Europie nazwiska pojawiły się dopiero w XII wieku, natomiast w przypadku Chin praktyka ta sięga około 4 tysięcy lat. W starożytnych Chinach nazwiska dziedziczono po matce. Z czasem nazwisko dzieci zaczęły dziedziczyć po ojcu, co jest dominującą formą do chwili obecnej. Na przestrzeni wieków pojawiło się około 6 tysięcy nazwisk, ale obecnie najbardziej popularnych jest ok. 100 z nich. Typowe chińskie nazwisko składa się najczęściej z jednosylabowego nazwiska rodowego, np. Li, Lu, Hu, Wang, Zhang, a do najbardziej popularnych chińskich nazwisk należą: Li (李), Wang (王), Zhang (张), Chen (陈), Lin (林), Huang (黄), Wu (吴), Liu (刘), Cai (蔡), Yang (杨), Zhao (赵), Zhou (周).

W przypadku chińskich imion, sytuacja jest znacznie bardziej skomplikowana i stanowi może odrębny temat rozważań...

Powyższy artykuł nie ma charakteru naukowego, a jedynie przybliża Czytelnikom temat imion i nazwisk i zachęca ich do dalszych „twórczych poszukiwań”. Tekst przygotowany na podstawie Kaleta Z., *Nazwisko w kulturze polskiej*. Warszawa, Sławistyczny Ośrodek Wydawniczy, 1998; Rymut K., *Nazwiska Polaków. Słownik historyczno etymologiczny*, Kraków 1999 oraz portalu dane.gov.pl.

70 lat wyjątkowej historii „Chipolbrok”

Opracował: P. Leszczyński

70. rocznica nawiązania stosunków dyplomatycznych pomiędzy Polską a ChRL była obchodzona kilka lat temu (2019). W 2021 roku niezwykłą 70. rocznicę obchodziła pierwsza spółka typu joint venture z kapitałem zagranicznym, jaka została utworzona w ChRL.



fot.: P. Leszczyński (2021).

Chińsko-Polskie Towarzystwo Okrętowe „Chipolbrok”(CP) obchodziło w 2021 roku w Szanghaju uroczyste obchody 70-tej rocznicy powstania i rozpoczęcia działalności żeglugowej. W obchodach udział wzięli dyrektorzy zarządzający Chipolbrok, przedstawiciele władz miasta Szanghaju, jak i Ministerstwa Transportu ChRL. Wśród gości honorowych znaleźli się także przedstawiciele polskich placówek dyplomatyczno-konsularnych w Pekinie oraz Szanghaju. W ramach obchodów 70-lecia „Chipolbrok” odbył się także koncert jubileuszowy, otwarto okolicznościową wystawę poświęconą historii firmy, jak również zaprezentowano publikację

„70 lat. 70 historii”.



Chipolbrok powstało w 1951 roku na podstawie dwustronnej umowy rządowej i było pierwszą spółką typu joint venture z kapitałem zagranicznym, jaka została utworzona w ChRL po jej powstaniu w 1949 roku i pierwszą firmą żeglugową. W ciągu 70 lat swojej działalności Towarzystwo stało się jednym z najbardziej liczących się w świecie armatorów i przewoźników ładunków inwestycyjnych, dużych obiektów przemysłowych, sztuk ciężkich oraz ponadgabarytowych. Począwszy od obsługi ładunków barterowych pomiędzy obydwojma krajami, „Chipolbrok” stopniowo poszerzał swoje usługi żeglugowe włączając kolejne rynki frachtowe.



fot.: P. Leszczyński (2021).

ŻYCZYMY „CHIPOLBROK” WIELU LAT PEŁNYCH SUKCESÓW I OWOCNEJ WSPÓŁPRACY!

Polski piłkarz na chińskim szlaku

Opracował: P. Leszczyński

(zdjęcia udostępnione przez A. Mierzejewskiego)



Adrian MIERZEJEWSKI

"ADRIAN"

(ur. 1986r.)

polski piłkarz aktualnie występujący na pozycji pomocnika w chińskim klubie Shanghai Shenhua (wypożyczony z drużyny Chongqing SWM),

W latach 2010–2013 grał w reprezentacji Polski, uczestniczył też w mistrzostwach Europy w 2012 roku.

Wychowanek Naki Olsztyn. W swojej dotychczasowej karierze reprezentował następujące kluby: Stomil Olsztyn (2003), Wisła Płock (2004–08), Zagłębie Sosnowiec (2007 wypożyczenie), Polonia Warszawa (2009–11), Trabzonspor (Turcja, 2011–14), An-Nassr Rijad (Arabia Saudyjska, 2014–16), Sharjah FC (ZEA, 2016–17), Sydney FC (Australia, 2017–18).

Od 2018 roku przebywa w Chinach. W tak krótkim okresie zdążył już dobrze poznać chiński futbol grając w:

Changchun Yatai (prowincja Jilin, 2018/19),

Chongqing SWM (2019),

Guangzhou R&F (prowincja Guandong, 2020).

Od marca 2021 jest zawodnikiem zespołu Shanghai Shenhua grającego w China Super League (CSL).

Największe sukcesy:

2010 – Ligowiec Roku w plebiscycie Piłki Nożnej

2017 – Mark Viduka Medal dla najlepszego zawodnika finału Pucharu Australii (FFA Cup)

2018 – Johny Warren Medal 2017/18 – nagroda dla najlepszego zawodnika sezonu ligi australijskiej (A-League)

Sukcesy z drużynami:

2005/06 – Puchar Polski, Wisła Płock

2014/15 – mistrzostwo Arabii Saudyjskiej, An-Nassr Rijad

2017 – Puchar Australii, Sydney FC

Pierwszy występ w polskiej Ekstraklasie: 15.05.2004

Pierwszy gol (w Ekstraklasie): 1.05.2005

Pierwszy występ w kadrze narodowej: 29.05.2010; Polska-Finlandia 0–0

Piłkarz słynący z dryblingu oraz doskonałego opanowania piłki, którego talent rozbrzmiał w Polonii Warszawa. Ukoronowaniem bardzo dobrych występów klubowych i reprezentacyjnych był rekordowy na ówczesne lata transfer do jednego z najbardziej utytułowanych klubów tureckich - Trabzonspor Kulübü, w którym rozegrał łącznie 115 meczów. Następnie udał się do Arabii Saudyjskiej, gdzie wraz z drużyną An-Nassr zdobył mistrzostwo kraju (był także kapitanem drużyny, co było dużym wyróżnieniem). Kolejnym klubem w karierze zawodnika była Sharjah FC. W 2017 ponownie zmienił klub na Sydney FC i był jednym z najbardziej wyróżniających się zawodników zarówno w zespole, jak i w lokalnej lidze.

CHINY to piąty kraj poza Polską, w którym Adrian Mierzejewski kontynuuje piłkarską karierę. W Państwie Środka jest znany jako „Adrian”, a w zespole z Szanghaju należy do grupy wyróżniających się zawodników. W ostatnim sezonie, w 16 występach dla drużyny Shenhua polski piłkarz strzelił 5 goli należał do najsukuteczniejszych strzelców w zespole. Drużyna zakończyła rozgrywki na 9 miejscu.



fot.: SSFC.

A jak pobyt w Szanghaju ocenia sam piłkarz i jego rodzina?

„Na pewno w Szanghaju żyje nam się zdecydowanie łatwiej ze względu na większą dostępność produktów, szkół i dobrych restauracji. Więcej osób posługuje się językiem angielskim niż w pozostałych chińskich miastach, w których dotychczas mieszkaliśmy. Łatwiej jest się przemieszczać np. rowerem. Większa jest też polska społeczność”.

Jakim klubem jest Shanghai Shenhua i czy gra w nim wielu obcokrajowców?

„Jest to klub z ciekawą historią i tradycjami, a także najbardziej oddanymi kibicami i najciekawszym stadionem w Chinach (Hongkou Stadium). Poza mną, mamy w drużynie jeszcze 4 obcokrajowców – piłkarzy z Kolumbii, Kamerunu, Chorwacji i Gwinei.

Jak piłkarz ocenia obecny sezon. Z pewnością nie jest łatwo grać w czasach pandemii...

„Niestety przez sytuację z wirusem ostatnie 2 sezony graliśmy w zamknięciu, tzw. bańce. Wszystkie drużyny były skoszarowane w jednym ośrodku i tam były zorganizowane treningi i mecze. Obowiązywał też zakaz odwiedzin i opuszczania ośrodka. Najdziwniejsze doświadczenie w mojej karierze.”

Ciekawostki:

* Adrian Mierzejewski został pierwszym obcokrajowcem w Chińskiej Superlidze (CSL), który zagrał w 4 różnych chińskich drużynach, co więcej każda z nich ma swoją siedzibę w różnych częściach Chin (Changchun-Północ, Chongqing – Zachód, Guangzhou/Kanton – Południe, Szanghaj – Wschód),

** Chińska Superliga (China Super League – CSL) istnieje dopiero od 2004 roku,

***Shanghai Shenhua (przydomek „Kwiat Szanghaju”) to nie jedyny klub piłkarski w Szanghaju. W CSL jest także wielki rywal zespołu - Shanghai Port FC (poprzednia nazwa Shanghai SIPG – przydomek „Czerwone Orły”).

****chińskie drużyny często zmieniają nazwy! Przed sezonem 2022/23 aż 11 drużyn zmieniło swoje nazwy!



fot.: SSFC.

Redakcja "Echo 波兰" i kibice życzą graczowi z numerem 9 - Adrianowi Mierzejewskiemu oraz drużynie Shanghai Shenhua wielu sukcesów w nowym sezonie!

Cztery niezwykłe wystawy

Piotr Leszczyński

W II połowie 2021 roku ośrodki kultury dzielnicy Changning w Szanghaju zaprezentowały łącznie cztery wystawy związane z polską kulturą i sztuką. Pierwsza z nich rozpoczęła się w trakcie międzynarodowego festiwalu muzyki klasycznej Changning w Szanghaju (październik). Była to wystawa biograficzna na temat życia i twórczości Fryderyka Chopina, którego pomnik znajduje się w parku Zhongshan w Szanghaju.

Druga z wystaw związana była z odbywającym się w Polsce Międzynarodowym Konkursie Pianistycznym im. Fryderyka Chopina w Warszawie. Wśród jego uczestników było także wielu chińskich pianistów. Zwycięzcą konkursu został Bruce Xiaoyu Liu, który na zakończenie tego niezwykłego wydarzenia wykonał Koncert Fortepianowy e-moll z towarzyszeniem Orkiestry Filharmonii Narodowej pod dyrekcją Andrzeja Boreyki.



fol. P. Leszczyński (2021)



fol. P. Leszczyński (2021)

Konkurs Chopinowski odbywał się w Warszawie, a tymczasem w Szanghaju, zwiedzający mogli poznać historię konkursu i przypomnieć sobie nazwiska pianistów, którzy uczestniczyli w jednym z najstarszych i najbardziej prestiżowych konkursów fortepianowych na świecie. Wśród dotychczasowych zwycięzców konkursu byli Lew Oborin (1927), Alexander Uninsky (1932), Jakow Zak (1937), Halina Czerny-Stefańska i Bella Dawidowicz (1949), Adam Harasiewicz (1955), Maurizio Pollini (1960), Martha Argerich (1965), Gharick Ohlsson (1970), Krystian Zimerman (1975), Đặng Thái Sơn (1980), Stanisław Bunin (1985), Li Yundi (2000), Rafał Blechacz (2005), Julianna Awdiejewa (2010), Cho Seong-jin (2015), Bruce Liu (2021). Warto wspomnieć, że w historii tego konkursu, wśród wyróżnionych pianistów byli m.in. Fu Cong (1955), Chen Sa (2000), Li Mingqiang (1960), Colleen Lee (2005), Rao Hao (2021).

Trzecia wystawa była związana z 2 niezwykłymi osobami, tj. pisarzem literatury science fiction - Stanisławem Lemem (w 2021 roku przypadła 100. rocznica urodzin pisarza) oraz wybitnego krakowskiego grafika i ilustratora - Daniela Mroza. Wynikiem ich współpracy była jedna z najlepszych kooperacji ilustratorsko-pisarskich w historii polskiej literatury.

Natomiast ostatnią z wystaw była barwna ekspozycja na temat polskich atrakcji turystycznych z serii "Move Your Imagination. 16 locations. 16 regions" przygotowana przez Polską Organizację Turystyczną. Była to niepowtarzalna okazja, aby przybliżyć Polskę mieszkańcom Szanghaju.

*„Fryderyk Chopin”/ Portrait of Piano Poet (17-31.10.2021)

*„Historia Międzynarodowego Konkursu Pianistycznego im. Fryderyka Chopina (2-30.11.2021),

*„Bestiariusz Lema w Ilustracjach Daniela Mroza” / Robot Master (4-26.12.2021)

*"Polska: Regiony” / Poland - 波兰 (11.11.2021-31.12.2021).

Chopin, Bacewicz, Lutosławski, to tylko początek listy...

Opracował: P. Leszczyński

Aleksy Franciszek Kornicz był główną gwiazdą ostatniej edycji *Changning International Piano Festival*, która odbywała się w październiku i listopadzie 2021 roku w Szanghaju. Wystąpił w 3 koncertach. Niewątpliwie najbardziej spektakularnym z występów był ten z 30 października 2021 roku, kiedy to na scenie przed pomnikiem Fryderyka Chopina wystąpiło aż troje wybitnych polskich pianistów, Katarzyna Borek, Piotr Tomasz Szczepanik oraz Aleksy F. Kornicz.

"To było niezwykle emocjonujące i wyjątkowe wydarzenie. Nie zdarza się zbyt często, aby grać koncert przy pomniku Fryderyka Chopina, tym bardziej w Chinach. Dodatkowo w tym dniu wystąpili także inni pianiści. Zarówno Kasia, jak i Piotr zachwycili swoimi występami publiczność. To był prawdziwie "Polski Dzień" w Szanghaju! Cieszę się, że mogłem być częścią tego wydarzenia."



Aleksy F. Kornicz podczas koncertu w parku Zhongshan, Szanghaj, 30.10.2021 r., fot. Komitet Organizacyjny Festiwalu (SChPFOC).

Z uwagi na obowiązujące restrykcje oraz stale zmieniającą się sytuacją pandemiczną organizacja 3. edycji festiwalu *Changning* w Szanghaju była zagrożona niemal do ostatniego momentu. Mimo, iż większość koncertów miała odbyć się w plenerze, to program wydarzenia uległ kilku zmianom. Najważniejsze jednak, że widzowie, a także bywalcy parku Zhongshan, mieli ponownie okazję posłuchać muzyki poważnej, w tym także utworów polskiego kompozytora Fryderyka Chopina. Tegoroczną, 3. edycję festiwalu rozpoczęła transmisja on-line warszawskiego koncertu z Łazienek Królewskich Aleksandry H. Dąbek. Koncert został udostępniony na lokalnej platformie medialnej. W czasie festiwalu na olbrzymim ekranie zewnętrznym przed parkiem wyświetlano serię zdjęć z Łazienek Królewskich w Warszawie udostępnionych przez Stołeczną Estradę. Dodatkowo, podczas koncertów działał punkt informacyjny, w którym dystrybuowano materiały promocyjne na temat Polski, Łazienek Królewskich w Warszawie oraz Fryderyka Chopina. Główny koncert w dniu 30 października 2021 roku, dzięki transmisji w internecie obejrzało ponad 40 tysięcy widzów.

Witold Lutosławski (1913-1994) polski kompozytor, dyrygent i pianista. Rok 2013 ogłoszono rokiem kompozytora. Jego imieniem nazwano m.in. Studio Koncertowe S1 Polskiego Radia oraz Płocką Orkiestrę Symfoniczną.

Grażyna Bacewicz (1909-1969) - polska kompozytorka i skrzypaczka tworząca w stylu neoklasycyzmu. Autorka licznych kompozycji muzycznych. W swoim dorobku artystycznym ma także powieści ("Sidła") i nowele.

"Niezwykłe, jak moi młodzi chińscy uczniowie reagują na polską muzykę. Widać w nich żywe zainteresowanie tym co polskie. Kompozycje Fryderyka Chopina, Witolda Lutosławskiego, Grażyny Bacewicz otwierają przed nimi zupełnie inny, nieznaną świat muzyki."



Aleksy F. Kornicz oraz Wei Ting Wu (skrzypek) podczas ostatniego koncertu w ramach 3. edycji Changning Piano Festival, Szanghaj, 6.11.2021 r., fot. SCHPFOC.



Rok 2021 był niezwykle intensywny dla polskiego pianisty. W Chinach zaangażowany jest w działalność edukacyjną w ramach Kingdom Music Training Centre, w Szanghaju, który jest instytucją autoryzowaną przez Royal College of Music w Londynie. Aleksy Kornicz jest w grupie osób, która zajmuje się kształceniem w zakresie muzyki klasycznej dla dzieci i młodzieży w wieku od 4 do 18 lat. Często jest też zapraszany do wzięcia udziału w różnych wydarzeniach kulturalnych i projektach muzycznych. W ubiegłym roku uczestniczył m.in. w "Tygodniu Polskim w Ningbo" organizowanym na NingboTech, a także był jednym z artystów zaproszonych do wzięcia udziału w koncercie związanym z odbywającym się w Ningbo wydarzeniem w ramach tzw. "China CEEC Youth Art Week".



Koncert muzyki klasycznej w wykonaniu Liu Yuanjing i Aleksego F. Kornicza podczas "3. Tygodnia Polskiego w Ningbo". Ningbo, 9.06.2021 r., fot. NingboTech.



"Pobyty w Chinach jest dla mnie nieocenionym doświadczeniem. To bardzo intensywny czas w moim życiu, kiedy mam okazję poznać inną kulturę, nowych ludzi oraz zrozumieć świat Wschodu. Czymś innym jest także, odnalezienie się w roli wykładowcy, mentora, który ma wskazywać drogę młodym osobom zafascynowanym muzyką klasyczną. Tym bardziej doceniam wsparcie, wiedzę oraz zaangażowanie, jakie otrzymałem od moich nauczycieli w momencie, kiedy było to najbardziej potrzebne."

To nie przypadek, że w Konkursie Chopinowskim startuje coraz więcej chińskich pianistów. Ich zainteresowanie twórczością Chopina, stwarza też możliwość do poznania innych znakomitych polskich kompozytorów i pianistów. Lista jest naprawdę długa, Grażyna Bacewicz, Witold Lutosławski to tylko początek tej listy... "

Aleksy Franciszek Kornicz

- polski pianista, który edukację muzyczną rozpoczął w wieku 7 lat w Państwowej Szkole Muzycznej I stopnia w Szczecinie w klasie Urszuli Szyryńskiej. Edukację kontynuował w OSM I i II stopnia w Gdańsku w klasie Elżbiety Pasierowskiej-Kołodziej i Andrzeja Artykiewicza. Absolwent Royal College of Music w klasie Niela Immelmana (2016). Laureat wielu konkursów i nagród. Koncertował m.in. w Polsce, w Niemczech, Finlandii, we Włoszech, w Chinach.

Z kart historii: Śladami Polaków w Szanghaju

Piotr Leszczyński

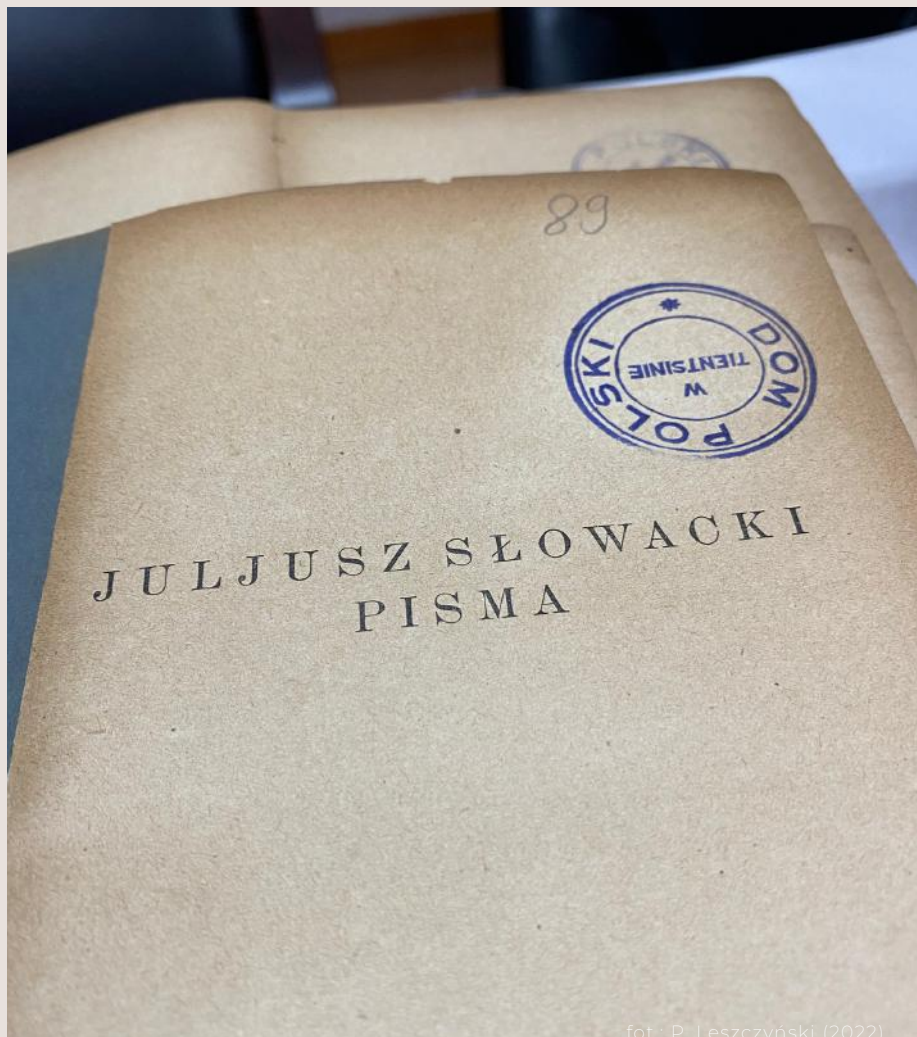
"Miasto o tysiącu oblicz (...) Szanghaj nie jest miastem. Szanghaj jest światem całym. W tym mieście, gdzie na stałe przebywa 60000 białych, skupiły się i przelewają się olbrzymie fortuny, skoncentrował się luksus i przepych niesłychany (...). W żadnym z miast Europy, czy Ameryki nie może się człowiek tak szybko zzbogacić lub też zrujnować do cna, jak w Szanghaju. Dzika nie znajdująca granic ni hamulców spekulacja szaleje tutaj. Wielkie fortuny powstają z niczego i równie szybko rozpadają się (...) takie jest prawo życia w największym mieście Azji"
(Gazeta Nowska nr 38, 18.2.1937r.).

"Poza europejską fasadą bulwarów, kilku przylegających ulic, rozlewa się daleko w głąb kraju dwumiljonowe miasto chińskie. Przypomina nieco nasze Nalewki, tylko dziesięć razy ruchliwsze, hałaśliwsze - i brudniejsze. Domy trzy-czteropiętrowe, od dołu do góry poobielane szyldami, z okien powywieszane w poprzek ulicy pstrokate płachty z hieroglifami chińskich reklam. Tortuary i jezdnia zapchane tłumem w długich czarnych strojach, w czarnych myckach na głowach. Torują sobie drogę wrzaskiem, trąbieniem, dzwonieniem - taksówki; dorożki - dwukołki, ciągnięte przez rosłych oberwańców; tragarze, dygujący po czterech, sześciu olbrzymie paki na bambusowych dragach. W sklepach dostać wszystkiego: Cadillac'i i Lincolny, japońskie hafty i jedwabie, włoskie marmury i brzozy (...), chińskie cyzelowane srebra, kryształ, nefryty, angielskie rakiety, palta nieprzemakalne, paryskie sukienki, kapelusze. Co krok restauracja lub herbaciarnia".

(Szczęsny Rutkowski, W 150 dni naokoło świata, wyd. Gubethner i Wolff, 1929r.).

"Szanghaj to „chiński Paryż” albo „chiński Nowy Jork” - miasto najbardziej międzynarodowe, pełne dziwacznych kontrastów. W Szanghaju zadziwia nie tylko mieszanina wszystkich urzędzeń cywilizacji zachodnio-europejskiej i azjatyckiej Dalekiego Wschodu, nie tylko wielka rozbieżność kulturalna, pojęć i obyczajów, które przyniosły tu ze sobą narody niemal całego świata. Szanghaj na terenach koncesyj europejskich nie różni się wyglądem od miast Dalekiego Zachodu, aczkolwiek w dzielnicy chińskiej zachował swój właściwy charakter."

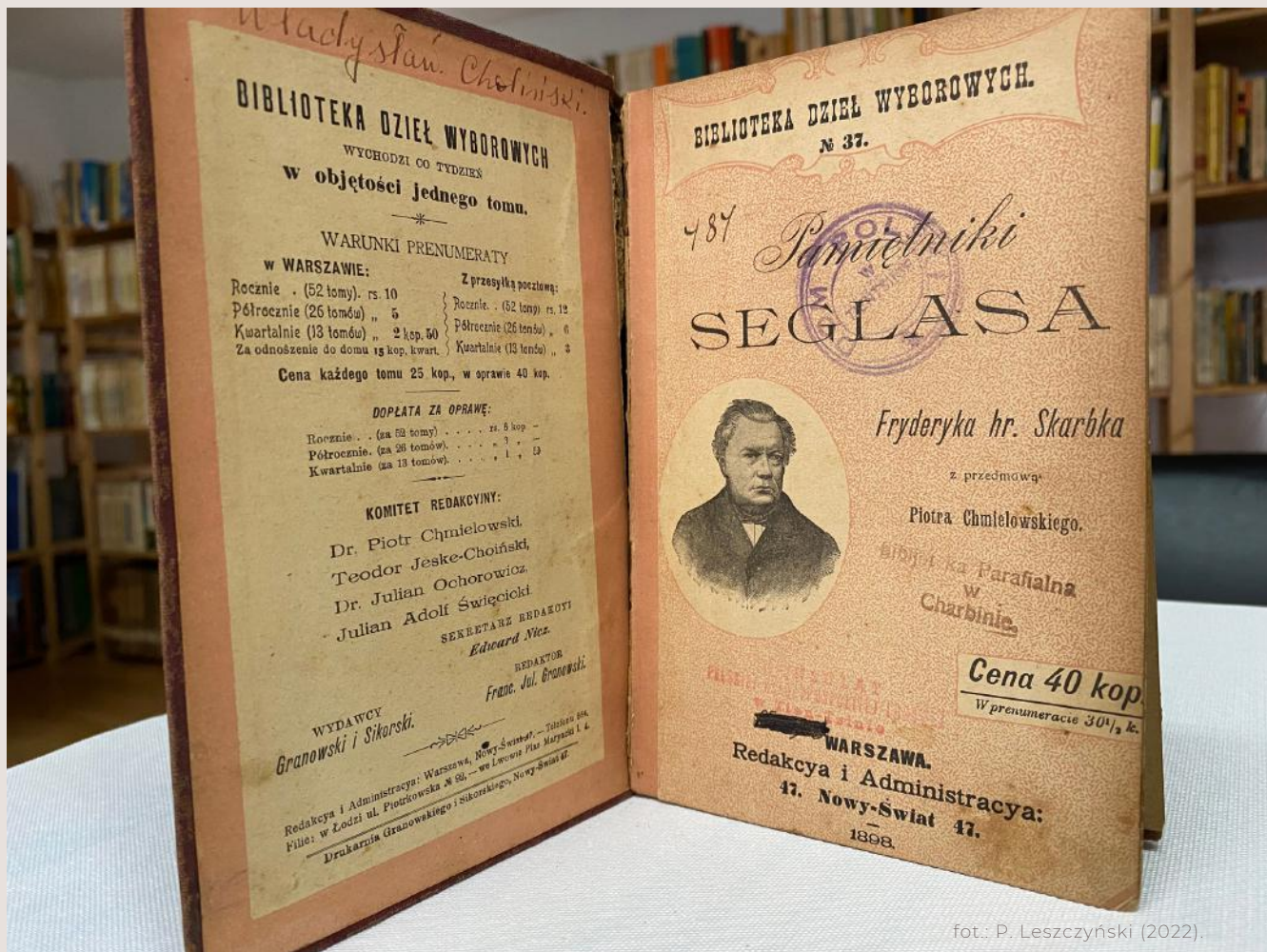
(Polska Jutrzejka Gospodarcza - tygodnik gospodarczy nr. 32, Katowice 30.08.1937r., str. 6.)



fot.: P. Leszczyński (2022)

W ten sposób polska prasa oraz podróżnicy okresu międzywojennego przedstawiali Szanghaj. Miasto rozwijało się dynamicznie i przyciągało różnorodne grupy społeczne, kulturowe, religijne i narodowościowe. Było też miejscem wielu skrajności. Wśród przybyszów zmierzających do jednej z największych aglomeracji miejskich ówczesnego świata byli także Polacy. Nie stanowili licznej, ani jednolitej grupy. Dla większości z nich, Szanghaj nie był też pierwszym wyborem, a często wynikiem, mniej lub bardziej szczęśliwego splotu różnorodnych okoliczności. Polska społeczność Szanghaju nie była tak liczna i dobrze zorganizowana, jak Polacy w Harbinie, ale nie była to społeczność zupełnie anonimowa.

W latach 20. XX wieku, Gazeta Kaliska (nr 153 z dn. 7.7.1925r.) informowała o tym, że "składająca się z kilkuset osób kolonja polska w Szanghaju zwróciła się do Tow. Czytelni Ludowych w Gdańsku z prośbą o nadsyłanie książek polskich w jak największej ilości. Rodakom naszym na Dalekim Wschodzie, z których większość zbiegło przez Syberję z Bolszewji i zatrzymało się w tym porcie w oczekiwaniu korzystniejszego momentu na powrót do Polski, grozi zapomnienie języka i wynarodowienie. Wielu z nich od 10-15 lat nie było w kraju, wszyscy przeważnie ciężko pracują w środowiskach obcych, wobec czego błagają o jakiegokolwiek książki i gazety polskie, które dadzą im możliwość niezapomnienia języka do reszty. Ofiarodawcy zechcą wysłać książki do Tow. Czytelni Ludowych w Gdańsku Hundegasse 96, zaznaczając, iż wysyłka jest przeznaczona dla biblioteki polskiej przy Komitecie Polskim w Szanghaju."



fot.: P. Leszczyński (2022).

"Życie polskie w Szanghaju płynie coraz to powolniejszym tempem - z dniem każdym ilość Polaków się zmniejsza - objawów życia społecznego brak zupełny. Z likwidacją Domu Polskiego poszło ostatnie ogniwo wiążące ze sobą ogół polski. Żyją wszyscy pozostali skromnie, zajmując małe mieszkanie lub pokoiki, tak że o jakimś zbieraniu się na wspólne choćby pogawędki i „długie nocne rodaków rozmowy” - marzyć nawet nie można. Nie ma gdzie Biblioteka Domu Polskiego, zapakowana w skrzyni leży gdzieś na składzie i słowo polskie drukowane byłoby dla nas niedostępne, gdyby nie było biblioteki publicznej Dukielskiego, w której prócz książek rosyjskich, angielskich i francuskich znajduje się około 1200 tomów polskich z dawnej biblioteki Sienkiewicza we Władystawostoku." (Echo Dalekiego Wschodu" nr 5, 1.12.1921 r.).

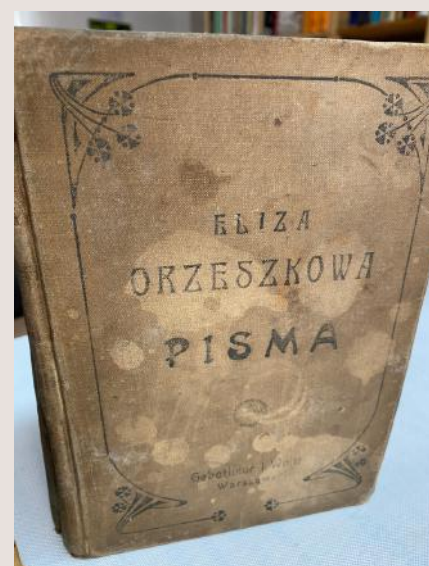
Nieoczekiwanie udało się dotrzeć do kilku z nich. Znajdują się na nich pieczęcie potwierdzające, iż książki te były częścią polskich bibliotek w Tientsinie, Harbinie, a także w Szanghaju. Do najstarszych z nich należą m.in.: powieść "Pan na czterech chłopach: historia szlachecka z XVIII wieku" Józefa Ignacego Kraszewskiego (wydanie z 1879 roku) oraz "Pamiętniki Seglasy" (1845) Fryderyka hr. Skarbka. "Pamiętniki Seglasy" (1845), wydanie z 1898 roku, to fikcyjny pamiętnik francuskiego guwernera przebywającego w Polsce w początkach XIX wieku. Najpopularniejsza z powieści Skarbka opisująca życie polskiego ziemiaństwa i mieszkańców Warszawy za "czasów pruskich". Inni wybitni pisarze, których dzieła opatrzone były unikalnymi pieczęciami, to Henryk Sienkiewicz ("Quo Vadis", 1896); Krzyżacy - tom III i IV, 1922), Eliza Orzeszkowa ("Trzy nowele", 1897), Władysław St. Reymont ("Chłopi", 1909), Adam Mickiewicz ("Pan Tadeusz", 1929), Józef Kallenbach ("Pisma Zygmunta Krasińskiego" - tomy I, II, III, IV z 1922 r.), Ignacy Krasicki ("Mikołaja Doświadczynskiego przypadki", 1929), Władysław Umiński ("Wędrowiec leśny" powieść dla młodzieży, 1914), Stefan Żeromski ("Popioły" t. I z 1904 r. oraz t. III z 1906 r.). To zaledwie niewielka część niezwykle zbioru, który znajdował się w Chinach.

STRONA 16

"Jak donosi Rada Organizacyjna Polaków z Zagranicy, kolonia polska w Szanghaju liczy około 500 osób. Działalność istniejącego tam Związku Polskiego idzie w kierunku zaspokojenia potrzeb kulturalno-oświatowych. Są prowadzone kursy języka polskiego, wykłady i pogadanki, redaguje się "żywą gazetkę", oraz prowadzi się bibliotekę, liczącą przeszło 500 egzemplarzy książek." (Polacy w całym świecie, czasopismo ilustrowane poświęcone emigracji polskiej, zeszyt nr 4 z 1934 roku).

"Wśród wielu swych poczynań sekcja kulturalno-oświatowa Zw. Młodzieży Polskiej w Szanghaju zapoczątkowała również tzw. "śniadania literackie". Pogadanki literackie mają głównie na celu zapoznanie uczestników z prądami współczesnej literatury polskiej." (Polacy Zagranicą, 1935?).

Polacy mają szczególne upodobanie do czytania. Jakie książki czytali ci, którzy przebywali w latach 20. i 30. XX wieku w Szanghaju? Czy istnieje sposób, by poznać choć kilka tytułów, które cieszyły się popularnością w owym czasie? Z pewnością nie da się stworzyć pełnej listy, ale pojawiła się szansa na podanie kilku tytułów. Niestety z dawnych bibliotek nie pozostało zbyt wiele, a los wielu książek pozostaje nieznanym.



Z KART HISTORII...

Jezyk polski? Zapraszamy do Hangzhou!

Huiling Zhang
KJP USMZ (ZISU) w Hangzhou

Od 2019 roku na Uniwersytecie Studiów Międzynarodowych Zhejiang w Hangzhou (USMZ) działa Katedra Języka Polskiego. USMZ jest uczelnią publiczną o multidyscyplinarnym charakterze, a jej historia sięga 1955 roku, kiedy to funkcjonowała pod nazwą "Instytut Edukacji Zhejiang". Uczelnia znajduje się w Hangzhou, stolicy prowincji Zhejiang, która słynie między innymi z herbaty Longjing (zielona herbata), Jeziora Zachodniego, pagody Baochu oraz klasztoru buddyjskiego Lingyin. Hangzhou liczące około 10 milionów mieszkańców (obszar miejski, 2020 rok) w XXI wieku jest znane przede wszystkim za sprawą branży e-commerce (siedziba Alibaba Group), osiedla Tianducheng oraz organizacji szczytu G20 (2016).



Studenci III roku w konkursie przemowy i wiedzy o Polsce zorganizowany przez USMZ (ZISU) i Yuexiu Uniwersytet Studiów Międzynarodowych.

Interesujące otoczenie do nauki języka polskiego dla jednego rocznika studentów. Druga grupa miłośników polskiej kultury, aktualnie uczestniczy w rocznym kursie językowym na Uniwersytecie Adama Mickiewicza w Poznaniu (UAM) oraz na Uniwersytecie Śląskim w Katowicach (UŚ). W 2021 roku, mimo istniejącej pandemii, studenci ZISU aktywnie uczestniczyli w projektach inicjowanych zarówno przez polskie placówki dyplomatyczno-konsularne w Chinach, jak i samą uczelnię.



Studenci I roku. Konkurs wymowy organizowany przez Katedrę Języka Polskiego i Katedrę Języka Czeskiego USMZ (ZISU).

Uniwersytet Studiów
Międzynarodowych Zhejiang
UMSZ
浙江外国语学院
Zhejiang International Studies
University
ZISU

Studenci I roku USMZ Hangzhou w projekcie Narodowego Czytania.

Huiling Zhang, Piotr Leszczyński



Czytanie Narodowe to inicjatywa, która została zapoczątkowana w 2012 roku, mająca na celu upowszechnienie czytelnictwa w przestrzeni publicznej. Dotychczas w ramach programu zaprezentowano następujące utwory polskich klasyków:

2012 - Pan Tadeusz (Adam Mickiewicz)

2013 - utwory Aleksandra Fredry (m.in. Zemsta, Paweł i Gawęł)

2014 - Trylogia (Ogniem i mieczem, Potop, Pan Wołodyjowski)

2015 - Lalka (Bolesław Prus)

2016 - Quo vadis (Henryk Sienkiewicz)

2017 - Wesele (Stanisław Wyspiański)

2018 - Przedwiośnie (Stefan Żeromski) i Antologia Niepodległości (44 teksty*), m.in.

- Józef Ignacy Krasiński, Stara baśń, tom II, rozdz. 8.
- Anonim, Bogurodzica.
- Jan Kochanowski, Kto mi dał skrzydła, kto mię odział pióry... [w:] tegoż, Pieśni, ks. I, nr 10.
- Mikołaj Sęp Szarzyński, Pieśń IV: O cnocie szlacheckiej [w:] tegoż, Rytmy albo wiersze polskie.
- Piotr Skarga, Kazania sejmowe, [tu:] Kazanie wtóre: O miłości ku ojczyźnie i o pierwszej chorobie

Rzeczypospolitej, która jest z nieżycziwości ku ojczyźnie [fragment od słów: „Dwoje przedniejsze rozkazania, umierając Pan Jezus...”; do słów: „...zatonie, i z nim my sami poginiemy”].

- Jan Chryzostom Pasek, Pamiętniki, [fragment: Rok Pański 1683; od słów: „Tak i wiedeńska forteca...”; do słów: „nie zapomniawszy jeszcze łaźni, którą im anno 1673 sprawił pod Chocimiem nad Dniestrem”], itd.

2019 - Nowele Polskie (Dobra pani – Eliza Orzeszkowa; Dym – Maria Konopnicka;

Katarynka – Bolesław Prus; Mój ojciec wstępuje do strażaków (ze zbioru: Sanatorium pod Klepsydrą) – Bruno

Schulz; Orka – Władysław Stanisław Reymont, Rozdziobią nas kruki, wrony... – Stefan Żeromski; Sachem – Henryk Sienkiewicz, Sawa (z cyklu: Pamiętki Soplicy) – Henryk Rzewuski

2020 - Balladyna (Juliusz Słowacki)

2021 - Moralność Pani Dulskiej (Gabriela Zapolska)

2022 - Ballady i Romanse (Adam Mickiewicz)



Studenci I roku

konkurs multimedialny
„Polska w twoich oczach”
zorganizowany przez
Ambasadę RP w Pekinie.

Międzynarodowy Konkurs Skrzypcowy im. Henryka Wieniawskiego w Poznaniu

Towarzystwo Muzyczne im. Henryka Wieniawskiego (TMHW)

Jest to pierwszy z cyklu kilku artykułów poświęconych wielkiemu wirtuozowi Henrykowi Wieniawskiemu. W tym roku zostanie zorganizowana kolejna – 16. edycja międzynarodowego konkursu skrzypcowego jego imienia. To właściwy moment, aby dowiedzieć się nieco więcej na temat H. Wieniawskiego oraz historii najbardziej znanego konkursu skrzypcowego na świecie. Wsparcie w prezentacji tego zagadnienia zaoferowało Towarzystwo Muzyczne im Henryka Wieniawskiego w Poznaniu.



Wystawa Henryk Wieniawski w Poznaniu, Biblioteka Raczyńskich, Poznań, fot. RR Studio.

Henryk Wieniawski to jeden z najwspanialszych wirtuozów skrzypiec i fascynująca osobowość, także stosując na wskroś współczesne kryteria. Jego wielkim atutem i źródłem sukcesów było harmonijne łączenie polskości z otwartością na światowe trendy estetyczne. Można być pewnym, że gdyby przyszło mu żyć i koncertować dziś, również należałby do muzycznej czołówki i wywoływał powszechne zainteresowanie mediów. Organizowane od 1935 roku Konkursy jego imienia, jedne z najstarszych i najbardziej prestiżowych na świecie, kultywują pamięć o nim jako skrzypku i kompozytorze.

O randze i dorobku Konkursów najlepiej świadczą ich laureatki i laureaci oraz znakomici jurorzy. Listę konkursowych championów otwiera zwyciężczyni Konkursu z 1935 roku Ginette Neveu (Francja), a wśród laureatów kolejnych czternastu edycji znaleźli się między innymi: Igor Ojstrach (ZSRR), Charles Treger (USA), Keiko Urushihara (Japonia), Soyoun Yoon (Korea Południowa), Bartłomiej Nizioł (Polska) i Veriko Tchumburidze (Gruzja/Turcja). Wśród znakomitości, które przewodziły konkursowym jury są między innymi: Grażyna Bacewicz, Henryk Szeryng, Shlomo Mintz, Maxim Vengerov i Krzysztof Penderecki.

Międzynarodowy Konkurs Skrzypcowy im. Henryka Wieniawskiego jest znakiem firmowym Poznania i Wielkopolski i jednym z najważniejszych wydarzeń w polskiej kulturze, o światowym zasięgu, wspólnie wspieranym przez środki masowej komunikacji. Wydarzenie organizowane jest przez Towarzystwo Muzyczne im. Henryka Wieniawskiego w Poznaniu, we współpracy z Narodowym Instytutem Muzyki i Tańca ze środków Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego, Urzędem Miasta Poznania i Samorządem Województwa Wielkopolskiego.

Ze względu na pandemię 16. Międzynarodowy Konkurs Skrzypcowy im. Henryka Wieniawskiego, zamiast w 2021 roku, odbędzie się rok później, w dniach 7-21 października. Przewodniczącym Jury został francuski wirtuoz Augustin Dumay, wiceprzewodniczącym zaś Polak – Daniel Stabrawa, wieloletni koncertmistrz Filharmoników Berlińskich.



Koncert finałowy Międzynarodowego Konkursu Skrzypcowego im. H. Wieniawskiego w Poznaniu, 2016. fot. TMHW

Ideą organizacji Konkursu jest nie tylko wyłonić najlepszych wykonawców i interpretatorów, ale także znaleźć prawdziwe artystyczne osobowości. Aby zadbać o losy laureatów tegorocznego Konkursu Wieniawskiego Augustin Dumay zaproponował wprowadzenie do jury nie tylko skrzypków, ale również przedstawicieli całej muzycznej branży.

10 stycznia br. upłynął termin nadsyłania zgłoszeń do udziału w 16. edycji Konkursu. Kandydatom postawiono wysokie wymagania w procesie aplikacji. Każdy z nich był zobowiązany dokonać nagrań czterech utworów (w jakości co najmniej HD, bez cięć montażowych lub poprawek), wybranych z trudnego programu preselecyjnego i załączyć je do zgłoszenia online.

Biuro Konkursu otrzymało aż 221 zgłoszeń z 34 krajów. Najwięcej kandydatów pochodzi z Polski (44), Niemiec (32), USA (24), Japonii (17), Austrii (17), Korei Płd. (15) i Chin (13). Liczną reprezentację stanowią skrzypkowie z Włoch, Szwajcarii, Rosji, Francji i Wielkiej Brytanii. Pozostałe zgłoszenia nadesłano z takich państw jak: Australia, Azerbejdżan, Belgia, Czechy, Dania, Hiszpania, Holandia, Izrael, Kanada, Kazachstan, Luksemburg, Serbia, Singapur, Ukraina, Węgry i Włochy.



fot. TMHW, 2016.

Do 30 kwietnia 2022 roku, jury preselecyjne w składzie Augustin Dumay, Daniel Stabrawa i Madeleine Carruzzo wyłonią najlepszych wiolinistów, których już w październiku usłyszymy w Auli Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. Na uczestników Konkursu czekają atrakcyjne nagrody, piękna sala koncertowa o doskonałej akustyce, znakomici pianiści-akompaniatorzy oraz dwie orkiestry – kameralna i symfoniczna.

Oficjalna strona Konkursu Wieniawskiego: konkurs.wieniawski.pl



波兰文化在上海

ROBOT MASTER 机器人大师

作为“机器人大师”艺术系列的一部分，《丹尼尔·姆鲁兹插图中的莱姆动物寓言》等一系列波兰展览在上海正式结束。



phot. ChACC

10月16日至11月6日第三届 《上海长宁国际钢琴音乐节》

在上海举办。音乐节包括两场线上以及七场线下音乐会。大部分线下活动在中山公园肖邦纪念碑前举办。



phot. SChPFGC (2021)

“中波轮船股份公司”70年独特的历史

我们祝愿“中波轮船股份公司” 再创佳绩，合作更丰硕！

中波合资船运公司“中波轮船股份公司”（CP）于1951年根据双边政府协议成立，是1949年新中国成立后第一家中外合资企业，也是第一家远洋运输企业。在其70年的经营中，该公司已成为世界上最著名的投资货物、大型工业设施、重件及超大货物的船东和承运人之一。



phot. CP (2021)

第三届“波兰周”在宁波开幕

2021年6月21日一系列专门针对波兰文化和宣传的活动第三次在宁波开幕。本次活动由宁波理工学院、地方当局和波兰共和国驻上海总领事馆共同举办。学院赠送了一本关于波兰五三宪法颁布230周年的特别书籍。



phot. NingboTech (2021)

2021年的有趣活动

你知道吗...

Piotr Leszczyński

“中波轮船股份公司 (CP)

CHIPOLBROK 70



中波合资航运公司“中波轮船股份公司”（CP）于1951年根据双边政府协议成立，是1949年新中国成立后第一家中外合资企业，也是第一家远洋运输企业。

我们祝愿“中波轮船股份公司”再创佳绩，合作更丰硕！

Echo -- 一个非常有趣和流行的报纸名称

波兰语版

Echo (Poznań), 1931
Echo Dnia, 1971, Kielce
Echo Grójeckie, 1933-34, Grojec
Echo Hrubieszowskie, 1929-31, Hrubieszów
Echo Krakowa, 1946-1997
Echo Kresowe, 1935, Vilnius (Wilno)
Echo literacko/artystyczne, 1914, Warszawa
Echo Łódzkie, 1926-1928, (Łódź)
Echo Mazowieckie, 1926-1928 Tomaszów Mazowiecki
Echo Muzyczne, Teatralne i Artystyczne (1885-1905)
Echo Muzyczne i Teatralne (1883-85, 1906-07,) Warszawa
Echo, 1996-99, Tomaszów Mazowiecki
Echo Polskie, 1933, Bochnia
Echo Polskie, 1919-20, Władywostok (Vladivostok)
Echo Szkolne, 1930, Wilno/Vilnius
Echo Szkolne, 1929-30, Kalisz
Echo Społeczne, 1936, Warszawa
Echo Tygodnia, 1932, Katowice
Echo XX wieku, 1931, Warszawa
Echo Zakopiańskie, 1930, Zakopane
Echo Obcojęzyczne, 1935-39
Echa Gospodarcze, 1938, Warszawa
 Nowe **Echo Białostockie**, 1934, Białystok
 Śląskie **Echo Tygodnia**, 1933, Katowice
 Ameryka-**Echo**, 1902-1971, Toledo, Ohio, Buffalo, USA
 Polskie **Echo** (The Polish Echo), Manchester

卜弥格

Michał BOYM

卜弥格 (Michał Boym, 1612~1659年) 是明清之际来到中国的一位西方传教士。他第一次将中国的中医中药介绍到了西方，在16~18世纪的中国文化西传欧洲的文化交流中，他有着重要的贡献。作为第一位向西方系统传播中国本土文化中医中药知识的欧洲人。他介绍中国人使用的药用动植物即中药，《中国植物志》是他生前唯一出版过的著作，于1656年12月在维也纳出版。

卜弥格是欧洲第一位对中国传统医学做过深入研究的人。

最大的肖邦纪念碑不在波兰!



最著名的弗雷德里克-肖邦纪念碑位于波兰华沙的拉齐恩基公园，最大的波兰作曲家和钢琴家纪念碑位于上海的中山公园。

如果你想在纪念碑附近听到弗雷德里克-肖邦的音乐，请在10月和11月前往中山公园。那时，作为长宁国际音乐节的一部分，该公园会举办现场音乐会。

一个关于名字和姓氏的短篇故事。

Piotr Leszczyński

"Wierchosława Achmistrzowicz-Wachmistrzowicz"

可能是最长的波兰名字（名和姓）、由40个字母组成。第一个名字 "Wierchosława" 是一个古老的波兰名字、在12世纪和13世纪使用。它的意思是 "处于名望顶峰的人"。波兰公主 "Wierchosława Bolesława" (约1160-1212年) 使用这个名字、证明了这个名字的受欢迎程度、她是皮亚斯特王朝的公主。



在波兰发现的最短的名字是什么？这些包括 "Oda"、"Iga"、"Ida"（一个日耳曼名字；其中第一个在10世纪流行）、"Ewa"、（一个希伯来名字）。而在男性名字中、最短的是 "Jan"（源自希伯来语）、"Lew"（相当于希腊拉丁语名字 "Leo" 的斯拉夫语）、"Wit"（一个源自罗马或斯拉夫语的名字；意思是 "活力"）。最短的波兰姓氏是 "AK"、"DE"、"KY"、"LE"、"AAAB"。在这种情况下，波兰人的名字和姓氏的最短形式可以是 "Wit AK"、"Oda DE"、"Iga KY"（在波兰名字写在姓氏之前，但在护照等正式文件中，姓氏写在名字之前）。

斯拉夫人生活在哪些国家？斯拉夫人的名字听起来如何，是否还在使用？波兰是斯拉夫人的国家之一。斯拉夫国家分为西斯拉夫国家（捷克、波兰、斯洛伐克）、东斯拉夫国家（白俄罗斯、俄罗斯、乌克兰）和南斯拉夫国家（保加利亚、波斯尼亚和黑塞哥维那、黑山、克罗地亚、北马其顿、塞尔维亚、斯洛文尼亚）。斯拉夫人的名字极为奇特，其中一些至今仍在使用。以下是一些斯拉夫族女性名字的例子 "Nawoja"、"Trzysława"、"Godziślawa"、"Ludosiława"、"Sławomira"、"Mścigniewa"、"Lechosława"、"Wszemiła"、"Ścibora"、"Mścisiława"、"Wojysława"、"Dobromiła"、"Budziślawa"、"Bogumiła"、"Przybyrada"、"Świętożyźń"。一些斯拉夫女性的名字至今仍在使用，如 "Dobrawa"、"Mieczysława"、"Zdziślawa"、"Władysława"、"Kazimiera"、"Czesława"、"Bogusława"、"Stanisława"、"Bożena"、"Bogna"。这些都不是流行的名字，但它们在波兰仍然出现。

下面是一些斯拉夫语男性名字的例子。Budziwoj"、"Częstomir"、"Bogurad"、"Czcibor"、"Rościsiław"、"Siemowit"（它的意思是 "家庭的统治者"）、"Gromisiław"、"Wielimir"、"Warcisiław"、"Włodzimierz"、"Wojmir"（争取和平）、"Wojysław"（著名的战士）、"Światosiław"、"Miłowij"、"Władysław"、"Ścibor"、"Krzesimir"、"Lechosław"、"Lutosław"（严厉的）、"Świętopełk"。还有一些斯拉夫男性的名字仍在使用，如 "Bolesław"（来自单词 "bolej" - 更多，和 "sław" - 名声）、"Bogusław"（赞美上帝）、"Bogdan"（献给上帝）、"Mirosław"（赞美和平）、"Wojciech"（快乐战士）、"Zbigniew"（一个经常生气的人）、"Zbyszko"、"Radosław"（享受名声的人）、"Sławomir"（通过和平获得权力的人）、"Sławko"、"Stanisław"（成名的人）、"Jarosław"（从 "jar, jary" - 严厉，尖锐和 "sław" - 著名派生）、"Lech"、"Mieszko"（梅什科一世（Mieszko I, 约935年-992年5月25日），皮亚斯特王朝的第一位波兰公爵）。

现在，波兰最流行的女性名字是（截至2022年1月24日）"Anna"（安娜）、"Katarzyna"（卡塔热娜）、"Maria"（玛丽亚）、"Małgorzata"（毛戈雅塔）、"Agnieszka"（阿格涅什卡）、"Barbara"（芭芭拉）、"Ewa"（艾瓦）、"Magdalena"（玛格达蕾娜）、"Elżbieta"（艾热别塔）、"Krystyna"（克里斯蒂娜），而最受欢迎的男性名字是 "Piotr"（彼得）、"Krzysztof"、"Andrzej"（安德鲁）、"Tomasz"（托马斯）、"Paweł"（帕维）、"Jan"（约翰）、"Michał"（米豪）、"Marcin"（马尔亲）、"Jakub" 和 "Adam"（亚当）。

人们认为，波兰人的姓氏在14/15世纪才出现、并逐渐开始向其他社会群体传播这一习俗。更早的时候，在姓氏变得普遍之前，绰号和/或姓氏起到了间接的作用。赋予姓氏的过程持续了几个世纪，在18和19世纪、波兰引入了拥有一个姓氏的法律义务。今天、波兰最流行的女性包括（2021年的数据）"Nowak"、"Kowalska"、"Wiśniewska"、"Wójcik"、"Kowalczyk"、"Kamińska"、"Lewandowska"、"Zielińska"、"Szymańska"、"Dąbrowska" 和最受欢迎的男性是 "Nowak"（诺瓦克）、"Kowalski"（科瓦尔斯基）、"Wiśniewski"、"Wójcik"（武伊齐克）、"Kowalczyk"（科瓦尔奇克）、"Kamiński"（卡明斯基）、"Lewandowski"（莱万多夫斯基）、"Zieliński"（傑林斯基）、"Szymański"（沙曼斯基）和 "Woźniak"（沃兹尼亚克）。

现在我们使用2个名字，但在过去有些人有更多的名字，例如 Maria Karolina Zofia Felicja Leszczyńska 玛丽亚·卡罗利娜·索菲娅·费利奇娅·莱什琴斯卡（1703-1768），波兰女王，洛林公主和法国女王（1725-1768）。尽管如此，波兰的名字和姓氏并不属于世界上最长的名字。西班牙画家和雕塑家 Pablo Picasso 巴勃罗·毕加索（1881-1973）的名字是 (Pablo Diego José Francisco de Paula Juan Nepomuceno María de los Remedios Cipriano de la Santísima Trinidad Ruiz y Picasso)，以及英格兰和苏格兰的雅各布派王位冒领者。Charles III "查理三世"（1720-1788）的儿子，被称为 Charles Edward Stuart "查尔斯·爱德华·斯图亚特"，并被记为邦尼王子查理/英俊王子查理（Bonnie Prince Charlie），被称为 查尔斯·爱德华·路易·约翰·卡西米尔·西尔维斯特·塞弗里诺·马利亚·斯图亚特（英语：Charles Edward Louis John Casimir Silvester Severino Maria Stuart）。

根据以下内容编写的文本。Kaleta Z., *Nazwisko w kulturze polskiej*. Warszawa, Sławistyczny Ośrodek Wydawniczy, 1998; Rymut K., *Nazwiska Polaków. Słownik historyczno-etymologiczny*, Kraków 1999 oraz portalu dane.gov.pl.

70 “中波轮船股份公司” 70年独特的历史

P. Leszczyński

„我们祝愿“中波轮船股份公司再创佳绩，合作更丰硕！”
 隆重庆祝中波造船学会“中波轮船股份公司”（CP）成立70周年



CHIPOLBROK 1951-2021

2021年6月15日在上海中波轮船股份公司“Chipolbrosk”(CP) 隆重庆祝成立70周年暨航运事业。中波轮船股份公司董事长、中国和交通运输部代表均出席了庆祝活动。此外，受邀嘉宾包括波兰驻北京大使赛熙军以及波兰驻上海领事莱什琴斯基。活动期间，政府水资源管理全权代表以及海事和水资源管理投资马莱克·格鲁巴尔契克发表了讲话。作为庆祝“中波轮船股份公司”70周年的一部分，期间还组织了其他活动，包括周年纪念音乐会、公司历史特别展览和出版物“70年，70个故事”的正式呈现。



中波合资船运公司“中波轮船股份公司”（CP）于1951年根据双边政府协议成立，是1949年新中国成立后第一家中外合资企业，也是第一家远洋运输企业。在其70年的经营中，该公司已成为世界上最著名的投资货物、大型工业设施、重件及超大货物的船东和承运人之一。从两国之间易货开始，“中波轮船股份公司”逐渐将其航运服务扩展到新的货运市场。

中波轮船股份公司

波兰足球运动员在中国 阿德里安

Opracował: P. Leszczyński



阿德里安

fot. SSFC (2021)

职业俱乐部: 奥尔什丁, 维斯拉普罗斯克, 索斯诺维茨 (外借) 华沙波兰人, 特拉布宗体育, 艾纳斯, 沙迦, FC悉尼, 长春亚泰, 重庆当代力帆, 广州富力 (外借)

波兰

上海申花足球俱乐部

波兰 45

阿德里安·梅泽耶夫斯基

那么，这位足球运动员本人和他的家人对他们在上海的生活有什么看法呢？
"当然，在上海生活肯定更容易，因为有更多的产品、学校和好的餐馆。与中国其他城市相比，更多的人讲英语。在这里出行更容易，比如说骑自行车。城市里有一些波兰人"。

上海申花是一个什么样的俱乐部，有多少外国人在那里踢球？ "这是一家有着有趣的历史和传统的俱乐部，也是中国最忠诚的球迷和最有趣的体育场（虹口体育场）。除了我之外，我们队里有四个外国人--来自哥伦比亚、喀麦隆、克罗地亚和几内亚的球员。"

足球运动员们如何评价这个赛季。在大流行的时候踢球当然不容易 "不幸的是，由于病毒的情况，在过去的两个赛季中，我们都是在禁闭状态下比赛，即所谓的泡沫。所有的球队都被安排在一个中心。所有的训练和比赛都在那里组织。我们也被禁止离开那个中心。这是我职业生涯中最奇怪的经历"。



《Echo 波兰》的编辑和球迷祝愿9号球员--阿德里安-米热耶夫斯基和上海申花队在新赛季取得更大成功。

肖邦, 巴切维茨, 卢托斯瓦夫斯基, ...这只是开始

P. Leszczyński

Aleksy Franciszek Kornicz是2021年10月和11月在上海举行的最新一届长宁国际钢琴节的主要明星。他在3场音乐会上表演。毫无疑问,最精彩的演出是2021年10月30日的演出,当时共有3位杰出的波兰钢琴家演出。Katarzyna BOREK, Piotr Tomasz Szczepanik (Peter Tomasz) 和 Aleksy F. Kornicz。



波兰领事和两位伟大的钢琴家, 2021年10月30日



上海, 2021年11月6日, L'Avenue
fot. SchPFOC.

Aleksy Franciszek Kornicz (波兰)

阿历克斯-弗朗茨斯克-考尼茨,是一位年轻的波兰钢琴演奏家。他7岁开始在波兰什切青接受音乐教育。之后,在波兰格但斯克继续学习音乐。2012年,他就读于伦敦皇家音乐学院,师从钢琴教授 Niel Immelman。此外,还曾就读于赫尔辛基西贝柳斯音乐学院。阿历克斯是多项国内和国际钢琴和室内比赛的获奖者,曾在波兰的什切青爱乐乐团和格但斯克的波罗的海爱乐乐团担任钢琴独奏;英国皇家阿尔伯特音乐厅,剑桥大学和维多利亚和阿尔伯特博物馆的多个音乐厅演出,在德国、芬兰、意大利和中国举办过音乐会。目前,他是 KMEG Shanghai 与 RCM London 合作的键盘乐器部门负责人。他的学生中有很多是国际比赛的获奖者,并成功通过了英国名校的考试。阿历克斯同时担任什切青Rotary音乐俱乐部的主席。

"我的年轻中国学生对波兰音乐的反应是非常了不起的。你可以在他们身上看到对波兰事物的浓厚兴趣。弗莱德里克-肖邦、维托尔德-卢托斯瓦夫斯基、格拉兹纳-巴塞维奇的作品为他们打开了一个完全不同的、未知的音乐世界"。



2021年10月30日，上海中山公园，音乐会
照片：SChPFOC。



"越来越多的中国钢琴家参加肖邦比赛，这不是巧合。他们对肖邦作品的兴趣也提供了一个了解其他伟大波兰作曲家和钢琴家的机会。这个名单真的很长，格拉奇娜-巴切维茨、维托尔德-卢托斯瓦夫斯基只是名单的开始..."



维托尔德·罗曼·卢托斯瓦夫斯基

(波兰语: Witold Roman LUTOSŁAWSKI; 1913年1月25日-1994年2月7日) 是波兰作曲家和管弦乐指挥家。他是二十世纪欧洲主要的作曲家之一，在他去世前三十年间也是波兰的杰出音乐家之一。

格拉奇娜·巴切维茨

(波兰语: Grażyna BACEWICZ, 1909年2月5日- 1969年1月17日)，波兰作曲家，小提琴家。

JESZCZE WIĘCEJ POLSKIEGO JAZZU W CHINACH 为中国带来更多波兰爵士乐

Jakub Krzeszowski (JK)



2021年12月1日首个波兰爵士乐电台——爵士波兰电台正式在中国开启。爵士波兰电台是由“爵士波兰”项目品牌的创办者雅克布·克舍少夫斯基 (Jakub Krzeszowski) 专为中国市场听众所创办的非商业性音乐电台。在这一电台中听众们可以欣赏波兰即兴演奏音乐。

电台的创办初衷就是为了能够拉近中国本土听众与当前波兰爵士乐舞台的距离，特别是了解那些曾多次在中国举办过音乐会的乐队的作品。在电台中还可以听到波兰艺术家们在中国参加多项音乐节活动时的录制现场，如北京九门国际爵士音乐节、深圳OCT-LOFT国际爵士音乐节等多次表演的音乐会现场录制。

电台的总负责人雅克布·克舍少夫斯基 (JAKUB KRZESZOWSKI) 提到：“电台向所有希望将自己的音乐在电台中呈现的艺术家及乐队开放。根据项目需求，我们还计划将波兰最新举办的室内音乐会进行录制，然后通过电波传递给更多的听众。目前，中国听众很难有机会可以畅听无阻地欣赏波兰爵士乐。对于我们来说耳熟能详的音乐频道或者社交媒体在中国比较难接收到。爵士波兰电台是首个针对中国听众的独立非商业性电台、可以让中国听众毫无障碍地欣赏音乐的波兰音乐频道。我们坚信在未来更长远的 发展中，爵士波兰电台将为波兰艺术家创造全新的可能性，可以让他们的音乐在这里被更多的听众所了解。”

爵士波兰项目在2014年至2019年间在中国开展了超过200场活动，由100多位波兰艺术家参与其中。爵士波兰电台是一个专门针对中国听众的免费音乐平台，由波兰文化与体育部项目资金资助，旨在在中国推广波兰爵士乐与即兴演奏音乐。

台网址为：WWW.RADIOJAZZPOPOLSKU.CN



Pod koniec 2021 roku swoją działalność zainaugurowało pierwsze polskie jazzowe radio internetowe w Chinach – Radio Jazz Po Polsku. Celem projektu jest popularyzacja polskiej muzyki improwizowanej na rynkach azjatyckich. Projekt daje możliwość lokalnym odbiorcom zapoznania się z aktualną sceną jazzową z Polski, przede wszystkim z muzyką zespołów, które w Państwie Środka koncertowały. Na antenie Radia można także posłuchać koncertów zarejestrowanych podczas chińskich festiwali, takich jak chociażby Nine Gates Jazz Festival w Pekinie czy Oct-Loft Jazz Festival w Shenzhen, gdzie wielokrotnie koncertowali polscy artyści. Ramówka jest jednak otwarta dla wszystkich, którzy chcieliby, aby ich muzyka była w radio prezentowana. W radiu pojawiać się będą także nowe koncerty studyjne, przygotowane w Polsce na potrzeby rozgłośni. Dotychczas chiński odbiorca miał ograniczone możliwości, aby posłuchać polskiego jazzu. Wszystkie znane nam kanały muzyczne są tam niedostępne. Radio Jazz Po Polsku jest pierwszym dedykowanym, niezależnym i niekomercyjnym, polskim kanałem muzycznym, działającym w Chinach. Radio Jazz Po Polsku otwiera tym samym nowe możliwości polskim artystom i stwarza im szansę, aby na dłużej zaistnieć na rynku chińskim. Od 1 grudnia 2021 roku wreszcie można posłuchać polskiego jazzu w Chinach, co jest niewątpliwie ukoronowaniem aktywnej działalności polskich artystów w Chinach na przestrzeni ostatnich 10 lat. W latach 2014-2019, w ramach projektu Jazz Po Polsku odbyło się w Chinach ponad 200 wydarzeń, w których udział wzięło ponad stu polskich artystów. Radio jest dostępne pod adresem www.radiojazzpopolsku.cn, jest darmowe i skierowane do chińskiego odbiorcy. Projekt ma charakter niekomercyjny i powstał w ramach programu stypendialnego Ministra Kultury i Sportu, a jego celem jest promocja polskiej muzyki jazzowej i improwizowanej w Chinach. Radio Jazz Po Polsku powstało 1 grudnia 2021 roku. Więcej na temat projektu Jazz Po Polsku w następnych wydaniach Echo 波兰 [bō lán].

波兰维尼亚夫斯基国际小提琴比赛

亨利克·维尼亚夫斯基音乐协会 (Towarzystwo Muzyczne im. Henryka Wieniawskiego)



这是第一篇关于伟大的演奏家亨利克·维尼亚夫斯基的文章。2022年，第16届国际小提琴比赛将在波兹南（POZNAN）举行。这是一个很好的时机来写更多关于小提琴家Henryk WIENIAWSKI和世界上最著名的小提琴比赛的历史。



照片 亨利克·维尼亚夫斯基音乐协会 2016年

波兰波兹南亨利·维尼亚夫斯基国际小提琴比赛

(The International Henryk Wieniawski Violin Competition)

是世界上重大的知名小提琴比赛之一，每五年才举办一次，比赛地点是波兰的波兹南（Poznan），选手年龄限制在30岁以下。这个比赛是纪念波兰伟大的小提琴演奏家和作曲家亨利·维尼亚夫斯基。维尼亚夫斯基小提琴比赛和肖邦国际钢琴比赛是波兰最著名的两个音乐比赛。

第16届比赛已经将于2022年10月举行。

竞赛局收到了来自34个国家的多达221份参赛作品。大多数候选人来自波兰（44）、德国（32）、美国（24）、日本（17）、奥地利（17）、韩国（15）和中国（13）。还有来自意大利、瑞士、俄罗斯、法国和英国的小提琴家。其他参赛者来自澳大利亚、阿塞拜疆、比利时、捷克共和国、丹麦、匈牙利、荷兰、以色列、加拿大、哈萨克斯坦、卢森堡、塞尔维亚、新加坡和乌克兰等国家。

在波兰波兹南的维尼亚夫斯基国际小提琴比赛可能是著名小提琴比赛中最难的一个比赛，参赛曲目要求数量大而难，比赛时间长，是对参赛者音乐才能、演奏技术的考验。可以说，这个比赛是一个演奏家的比赛。比赛的创始人是亚当·维尼亚夫斯基——小提琴家亨利克·维尼亚夫斯基之侄，目标是扩大维尼亚夫斯基音乐的影响力，并帮助年轻的小提琴人才。首届比赛在华沙举办，1939年因第二次世界大战中断，1952年以来比赛每五年在波兹南举行一次，由30岁以下的小提琴家参加。

知名获奖者：

Ginette NEVEU (吉娜特·内弗), David Fyodorovich OISTRACH (·大卫奥伊斯特拉赫),
Ida HAENDEL (艾達·亨德爾), Igor Davidovich OISTRACH (·伊戈尔奥伊斯特拉赫),
Piotr JANOWSKI, Bartłomiej "Bartek" NIZIOŁ, Alena Mikhailovna BAEVA,
Agata SZYMCZEWSKA, Soyoun YOUNG, Veriko TCHUMBURIDZE...



第16届 HENRYK WIENIAWSKI 小提琴比赛的官方海报。
2022 年

旧上海的波兰人和书籍。

Piotr Leszczyński

上海是一个有着非凡历史的城市。在众多生活在上海的外国人中，也有波兰人。许多年前，波兰人也来到了这座城市。他们留下了非凡的纪念品...书籍。下面是其中的一些...

(亚当·密茨凯维奇) - Adam MICKIEWICZ
 (亨利克·显克维奇) - Henryk SIENKIEWICZ
 (斯泰凡·热罗姆斯基) - Stefan ŻEROMSKI
 (艾丽萨·奥柴什科娃) - Eliza ORZESZKOWA
 (尤利乌什·斯沃瓦茨基) - Juliusz SŁOWACKI
 &

Józef Ignacy KRASZEWSKI

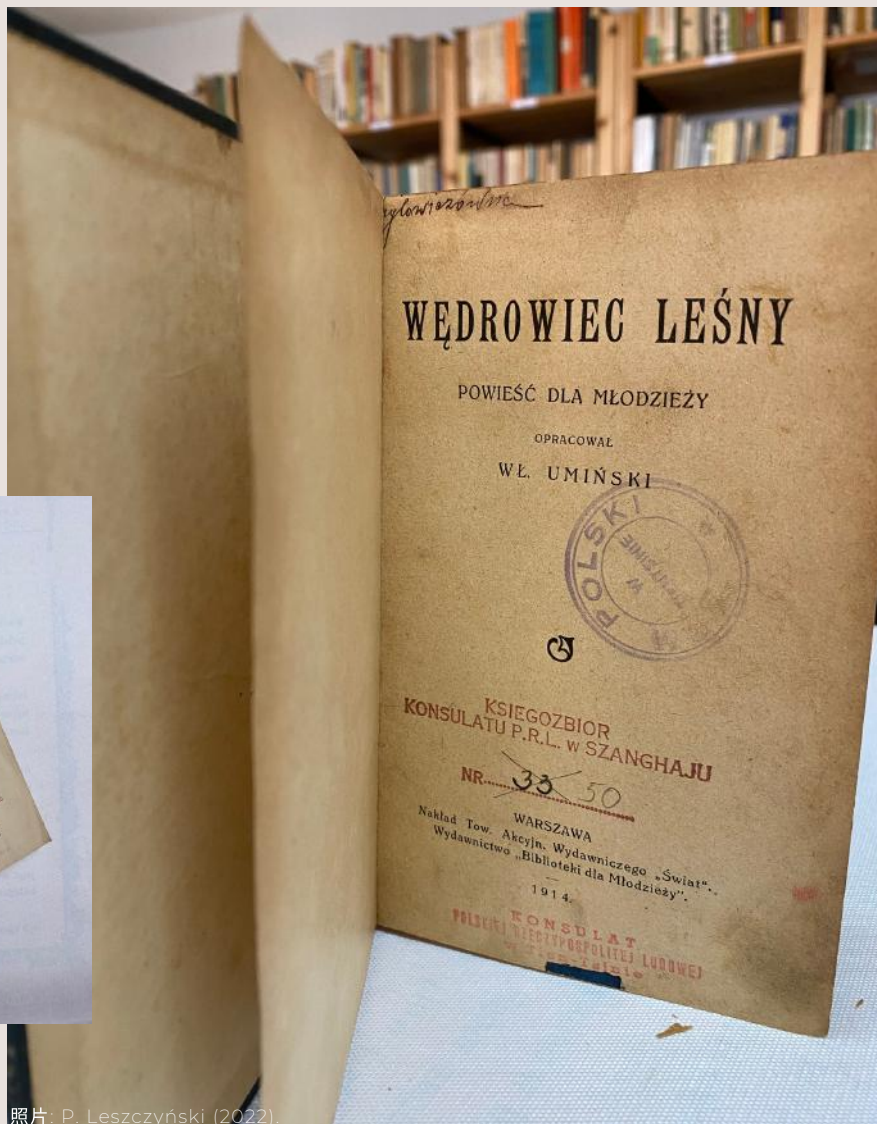
Ignacy KRASIŃSKI

Władysław UMIŃSKI

Fryderyk hr. SKARBK

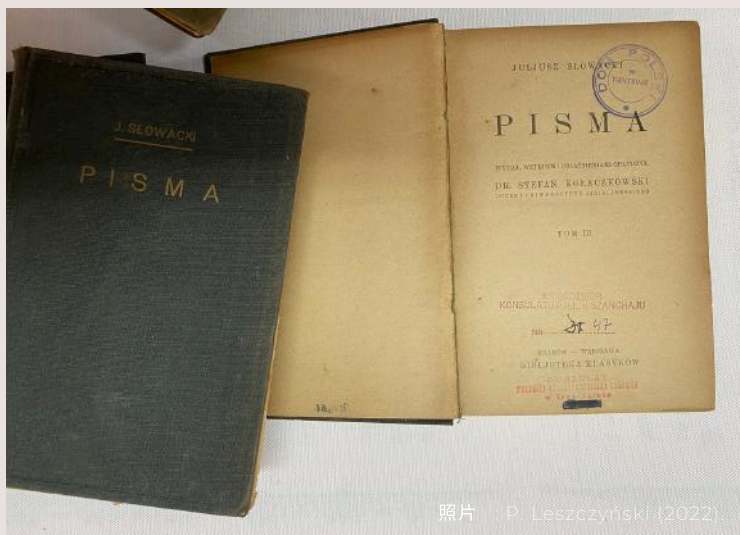


照片：P. Leszczyński (2022).

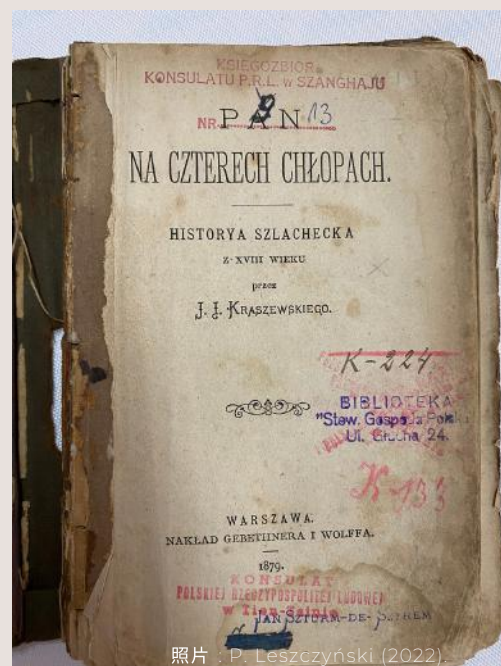


照片：P. Leszczyński (2022).

波兰以其文学而闻名。许多人都知道维斯拉瓦·辛波丝卡 (Wisława SZYMBORSKA)、切斯瓦夫·米沃什 (Czesław MIŁOŚZ)、奥奥嘉·朵卡萩 (Olga TOKARCZUK) 等作家，但在他们之前，还有其他伟大的作家。



照片：P. Leszczyński (2022).



照片：P. Leszczyński (2022).

波兰语? 欢迎来到杭州!

张慧玲

浙江外国语学院/西方语言文化学院/波兰语



照片 ZISU

浙江外国语学院波兰语专业成立于2019年，目前已招收两届学生，其中一届现在波兰亚当·密茨凯维奇大学和西里西亚大学参加一年期语言进修课程，另一届学生于2021年秋季入学开始学习波兰语。在过去的一年里，尽管疫情犹存，浙外波兰语学子们仍然积极参与了由波兰驻华使领馆和我校举办的各类活动，其中包括由我校与浙江越秀外国语学院共同举办的第一届浙江省波兰语知识演讲比赛、由波兰驻华大使馆举办的“全民阅读”活动和“你眼里的波兰”短视频大赛以及由我校举办的捷波语音语调比赛。此外，我们旅波留学的大三学生们一直在我们自办的微信公众号——“捷波教研室”上发表着自己编译的波兰新闻和图文并茂的留学日记。学习之余，浙外波兰语专业还组织了像“圣安德鲁之夜”这样的文化活动，加深学生们对波兰文化的了解。

捷波新闻编译 | 波兰一周新闻

Original 杨易欢 Izabela 捷波教研室

2022-01-02 21:25

捷波 新闻编译

- 疫情
- 供暖
- 移民危机

NEWS WEEKLY

捷波新闻编译 | 波兰新闻

Original 郭琪琪 Celina 捷波教研室

2021-12-19 12:26

POLAND NEWS



波兰一周实事精选

Polish Week Of Facts

本期关键

捷波新闻编译 | 波兰一周新闻

闻伊宁 Irena 捷波教研室

2021-12-12 12:10

新闻编译

Na polsko-białoruskiej granicy wojsko estońskie i brytyjskie
波兰和白俄罗斯边境上的爱沙尼亚和英国军队

Marwa Błaszczyk @mbloszczak

Wojska estońskie pomagają na granicy polsko-białoruskiej. Zadaniem żołnierzy z Estonii jest budowa i naprawa tymczasowego ogrodzenia oraz udrożnienie połączeń drogowych.

照片 ZISU

波兰“全民阅读”
Narodowe Czytanie

波兰“全民阅读”



波兰“全民阅读”计划始于2012年，旨在向社会公众推广波兰文学作品的阅读。至今为止，该活动已推出以下经典文学作品：

- 2012 - 《塔德乌什先生》（亚当·密茨凯维奇）
- 2013 - 亚历山大·弗列德罗的作品（其中包括《复仇》、《帕维乌和加维乌》）
- 2014 - 显克维奇三部曲（《火与剑》、《洪流》、《伏沃迪约夫斯基先生》）
- 2015 - 《玩偶》（博莱斯瓦夫·普鲁斯）
- 2016 - 《你往何处去》（亨利克·显克维奇）
- 2017 - 《婚礼》（斯塔尼斯瓦夫·维斯皮安斯基）
- 2018 - 《早春》（斯泰凡·热罗姆斯基）和《独立文选》（44篇文章）

2019 - 波兰短篇小说（《好小姐》艾丽萨·奥柴什科娃；《烟》玛莉亚·科诺普尼茨卡；《手摇风琴》博莱斯瓦夫·普鲁斯；《父亲加入了消防队》（来自选集《鳄鱼街》）布鲁诺·舒尔茨；《翻土》弗拉迪斯拉夫·莱蒙特；《鸦和鸽要啄啐我们》斯泰凡·热罗姆斯基；《酋长》亨利克·显克维奇；《萨伐》（来自选集《索普利查的纪念品》亨利克·热伏斯基）

- 2020 - 《巴尔拉迪娜》（尤利乌什·斯沃瓦茨基）
- 2021 - 《杜尔太太的道德》（加布列拉·扎波尔斯卡）

2022 - 《歌谣与传奇》（亚当·密茨凯维奇）



在上外品尝波兰三明治 *kanapki*

杨俊卓 (Jędrzej)

Jędrzej zaprasza nas do skosztowania najbardziej niezawodnego „dania” - prostej potrawy, która cieszy się w Polsce olbrzymią popularnością. Jest ona nieodzownym towarzyszem zarówno studenta, jak i oprawą kulinarną wielu spotkań towarzyskich. Kanapka występuje w wielu krajach świata pod różnymi nazwami, np. jako sandwich (sandwich), un canapé, panino, tartinka, obłożený chlebíček, smörrebröd, smørrebrød, бѹмепрбод, Butterbrot, voileipä, a jej dzień obchodzony jest 11 maja (tzw. Światowy Dzień Kanapki).



照片：杨俊卓 2021年



照片：杨俊卓 2021年

中华文化博大精深，中华美食也是琳琅满目，尽管在改革开放以后，有许多国外美食传入中国，西餐日料东南亚饮食在中国大陆遍地开花，但是波兰这个东欧大国的饮食对于国人来说仍然较为陌生。在山东生活了十八年，我从来没有吃过一次波兰美食，如果不是机缘巧合考上上海外国语大学波兰语专业，我可能很难和波兰美食或是波兰这个国家有太多的交集。但是无巧不成书，一切的相遇都是久别重逢，在一节别开生面的波兰语精读课上，我们2021级波兰语一班的十一名同学和Jagna老师、Tomasz老师还有赵祯老师一起制作并且品尝了波兰三明治 (*kanapka*),留下了一段美好而且难忘的回忆。

在制作三明治时，首先老师们先给我们介绍了制作kanapki需要的食材，分别是：

chleb (面包)、
masło (黄油)、
jajko (鸡蛋)、
dżem (果酱)、
kielbasa(香肠)、
szynka (火腿肉)、
ser żółty (黄奶酪)、
kapusta (白菜)、
ogórki (黄瓜)、
pomidory(番茄)。

乍一听到这些食材，我脑袋中浮现出一幅东北地三鲜的画面，并开始怀疑这么多不同味道的东西混杂在一起会是什么奇怪的味道。

老师们开始把西红柿、黄瓜、香肠等食品切成片，把桌子上铺上桌布，然后把食品分给我们，我们三四个人为一个小组，开始制作 kanapki。我和同组的两个同学每个人分别先做好了的一个，然后迫不及待地把它塞进嘴里，大大的三明治塞进嘴里的满足感和一种奇妙的香味让我深深地陶醉了：一个、两个、三个……最后我吃了整整五个三明治，再配上 herbata (茶)，真是一种极致的味蕾享受。

经过这一节别开生面的波兰美食课，我们上海外国语大学2021级波兰语班深刻认识到了波兰美食的魅力，对于波兰这个东欧大国的美食文化也有了更深的了解，希望中国人民能够多多认识波兰，了解波兰美食和文化，获得来自异国的独特愉悦体验。

初学波兰语是一种怎样的体验

张语宵 (Jaśmina)

Jaśmina przedstawia zawilności języka polskiego oraz jego najbardziej zaskakujące elementy z perspektywy chińskiej studentki. To nie tylko skomplikowana gramatyka, nietypowa wymowa, trudna do zapamiętania odmiana wyrazów, ale także przedziwne litery. Jest to historia niespodziewanego spotkania z trudnym, ale pięknym językiem.

学习波兰语是一件很神奇的事。你会发现，波兰语能够表达十分精准的意思，因为一个单词能够传达 很多的信息。比如看到**idę**你知道是“我”走，不是你也不是别人；看到**butów**你知道这是所属格或者是 宾格，你可以猜测这双“鞋子”在句子中大概的成分，甚至去推测这句话的意思；并且，波兰语中无论是 形容词还是名词它们都有相对标志性的词尾，遇到不会的单词时，至少可以判断句子中单词的词性然后 进行变形.....而在汉语中，我们是没有“变格”这一说的，一个名词无论是作宾语还是主语都是一样的，同时，同一个词语很多时候可以既是名词也是形容词甚至还可以是动词。我们的波兰外教曾经跟我们说，他学习汉语的时候觉得很困难，不明白为什么一个词语可以用在这里也可以在那里。



对于我们中国学生来说，学习波兰语遇到的最大的困难大概就是其复杂的语法了。同许多正宗的欧洲语言一样，波兰语分为七个格，主格、属格、与格、宾格、工具格、前置格、呼格，并且具有性、数、格的变化。并且波兰语中很多短语有固定的搭配，这就不能依靠你的语法知识了，只能通过记忆和积累让自己掌握并正确运用这些短语。在刚开始接触波兰语时，我遇到了很多的困难：比如大舌音的发音，还有同英语不同的字母的记忆，以及各种音节的发音等等。但是在逐渐的学习中，我发现波兰语有很多比英语更容易、甚至更美妙的地方。比如大舌音虽然对初学者来说不是很友好，但是当它出现在单词中时你会觉得读起来很美；比如波兰语的很多字母虽然和英语很不一样，但是它每一个字母的读音是固定的，不会像英语有很多的变化，所以初学者可以很快地开始朗读波兰语的文本。朗读文本对于一个语言学习者来说应该是一件享受的事，当你吐出那些优美的异国字符时，会感到一种莫大的满足感和成就感。

A ź ć ś ź rz sz dź Ć

*„Język polski jest piękny, ponieważ szeleści jak jesienne liście,
skrzypi jak mróz zimową porą, świszczy jak wiosenny wiatr,
ale i tak rozgrzewa nas, nieczym lato, ortografią i interpunkcją!”*

Karolina Błażejczyk



照片: Piotr Leszczyński, 2019年

在上外的波兰语学习，并不是枯燥乏味的，老师们尽可能为我们制造一种波兰语学习的氛围，让我们能够更好地体会这种文化：我们会组织去听波兰语专业课老师的讲座，倾听她在进行波兰语文学翻译的时候的收获与挑战；会举办波兰语角，让同学们和波兰老师们、以及波兰语爱好者们近距离交流接触；会组织班级观看波兰语影片，体验波兰人文艺术；会一起用波兰食材做波兰美食，品尝正宗的波兰风味；同时我们还会举办戏剧之夜，用波兰语演绎波兰的童话故事.....

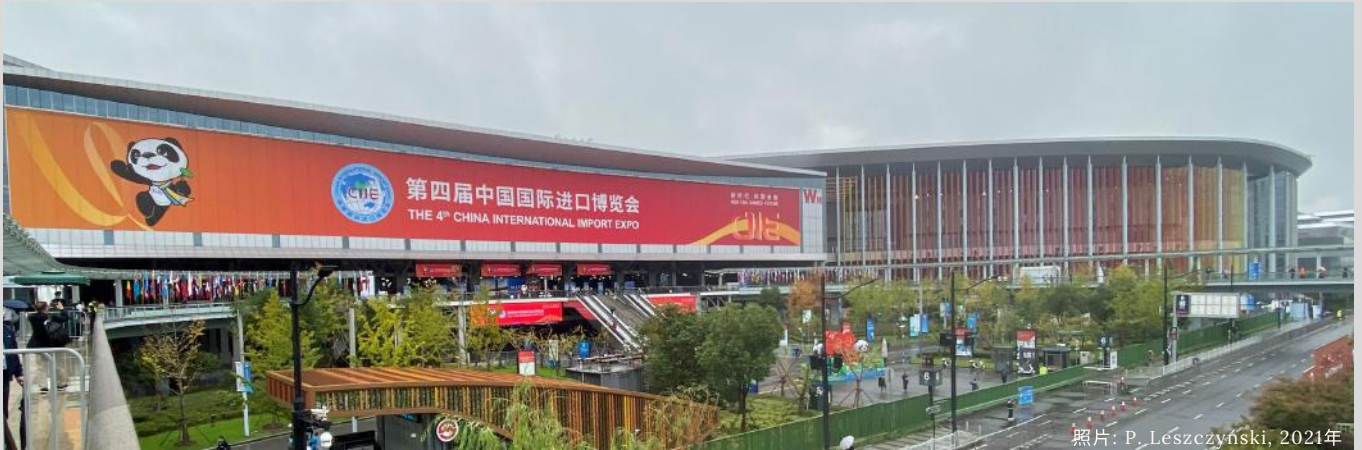
同波兰语的邂逅实属意料之外，但是过去两个多月相处却带给了我新鲜的体验，以及充实快乐的大学生活。我很感谢自己能够与如此美丽的语言相遇，之后也会在勤奋和兴趣中继续努力的！

Dziękuję za spotkanie! 感谢陪伴♥

在中国的波兰产品

China International Import Expo - CIIE

波兰投资贸易局驻华办事处 A. Juchiewicz (PAIH), P. Leszczyński.



照片: P. Leszczyński, 2021年

经历三年的发展和沉淀，如今，进博会已经成为建设开放型世界经济的重要窗口。每年，数千家全球企业齐聚上海，带着各自的高质量展品亮相进博会。今年，来自127个国家和地区的近3000家参展商亮相企业展。

在2021年也是波兰投资贸易局连续第四次作为组展机构参加进博会。遥想2018年首届进博会的盛况还历历在目，不论是从参展面积还是参展商数量来看，波兰都是整个中东欧地区最大的展团。受新冠肺炎疫情的影响，尽管今年波兰展商仍然没办法到现场亲身参展，但可以看出展商们的报名热情高涨。食品及农产品展区18家展商，消费品展区10家展商，技术装备展区4家展商，总展出面积400平米，这些精心挑选有代表性的波兰企业展示出了最具代表性的波兰优质产品，期待这些产品能得到中国消费者的认可并最终与进口商、代理商达成合作成功落地中国市场。



照片: P. Leszczyński, 2021年

波兰食品展台 1.1C11-01

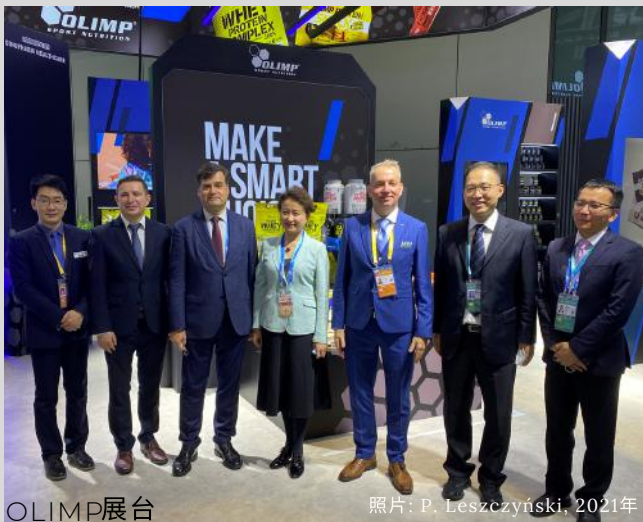
波兰是欧洲最大的食品生产和出口国之一。自2004年加入欧盟以来，随着食品行业的深入发展，波兰农业及食品的出口额从2004年的52亿欧元增至2020年的340亿欧元，增长了6倍以上。在过去十一年期间，波兰在农产品和食品方面对中国市场的出口额从2009年的1800万欧元增至2020年的2.04亿欧元，增幅高达10倍以上。从波兰出口至中国的产品中，最受欢迎的是乳制品、燕麦、啤酒、糖类等产品。



照片: P. Leszczyński, 2021年

新闻发布会, 波兰投资贸易局驻华办事处

值得一提的是, 本次参展的食品企业中波兰OLIMP公司已经与国药集团中国国际医药卫生有限公司达成一项十年期的合作代理协议, 我们为此感到十分自豪。OLIMP是中东欧最大的运动营养补充剂品牌, 在波兰投资贸易局的牵线搭桥下, 促成本次与国药集团的合作。国药集团也表示对于OLIMP公司的合作充满期待, 对该品牌的产品和品质高度认可。



OLIMP展台

照片: P. Leszczyński, 2021年



照片: P. Leszczyński, 2021年

VICI展台



照片: A. Juchniewicz, 2021年



照片: P. Leszczyński, 2021年

欧洲联盟 展台

Prymat 波美得是波兰著名的调味料品牌, 以安全可靠的产品质量, 独树一帜的市场定位, 受到消费者的认可, 并已与京东合作两年多。Prymat 在11月6日波兰投资贸易局新闻发布会上与京东再度签约, 将联手进一步拓展中国市场。



照片: P. Leszczyński, 2021年



照片: P. Leszczyński, 2021年

波兰是欧洲第六大化妆品市场，2015年至2020年，波兰化妆品行业的出口自24亿欧元增长至39亿欧元，增幅达到62.5%。在中国也诞生了不少波兰网红化妆品，如往届参展进博会的Ziaja山羊奶面膜、Inglot彩妆、Seboradin头皮护理产品等等。本届进博会我们同样也为广大观众带来了Vellie山羊奶系列产品、NOU香水、Bell彩妆等，期待更多优质的波兰化妆品能通过代理商进入中国市场，为广大消费者提供更多元化的选择。



照片: P. Leszczyński, 2021年

波兰高新科技行业在区域和全球范围内发展迅速，并在新冠肺炎疫情期间充分利用了日常生活数字化趋势，于去年涌现出创纪录的大批量新技术初创企业。现有各类规模的软件企业约5万家，从业人员43万余人。整个IT部门的收入与去年相比增长了9%，从去年的170亿美元增至190亿美元。

本次参展的四家高科技企业中SMARTTECH3D和SCANWAY是3D测量领域的知名专家。SIMPRO是一家基于尖端虚拟现实技术的专业培训软件提供商。PIWIK PRO提供广泛的现代云和数据分析解决方案，允许企业不受限制地访问其数据，使企业运营向现代、后疫情时代模式精简。虽然它们的商业模式不尽相同，但它们都提供最高质量的产品和服务。期盼与您建立业务和投资合作关系。想了解更多本次进博会参展商详情，可扫描下方二维码：



Targi CIE (China International Import Expo) organizowane są od 2018 roku i należą do grupy najważniejszych wydarzeń targowych na świecie. Czwarta edycja targów odbyła się w dniach 5-10 listopada 2021 roku. Polską ofertę targową, tradycyjnie jedną z większych spośród państw UE, współtworzyło niemal 40 wystawców obecnych zarówno na indywidualnych ekspozycjach jak i na trzech stoiskach tematycznych – żywność i produkty rolne, dobra konsumpcyjne a także przemysł innowacyjny i technologie. W 2021 roku Polska Agencja Inwestycji i Handlu (PAIH) ponownie uczestniczyła w targach CIE wspierając krajowych przedsiębiorców. Polskie produkty były także zaprezentowane na stoisku europejskim ("Enjoy. It's from Europe").

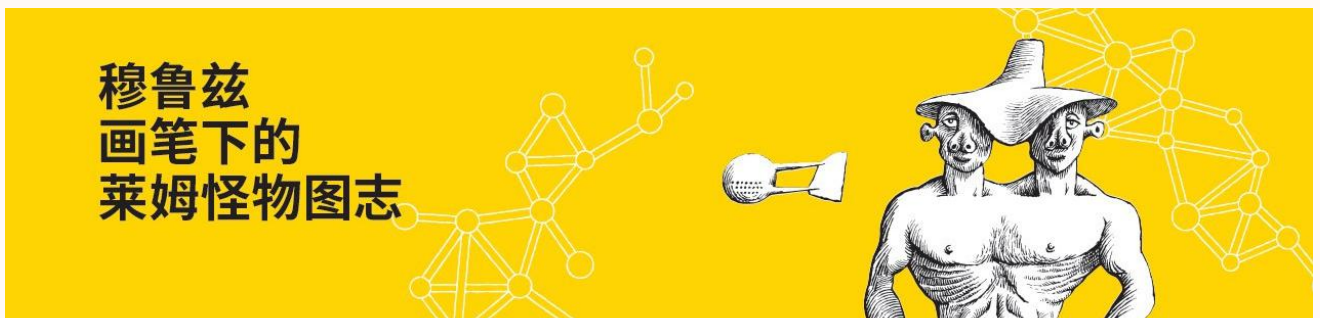
上海共推出了4个与波兰文化与艺术相关的展览

Piotr Leszczyński

作为 "机器人大师" 艺术系列的一部分, 《丹尼尔·姆鲁兹插图中的莱姆动物寓言》等一系列波兰展览在上海正式结束。

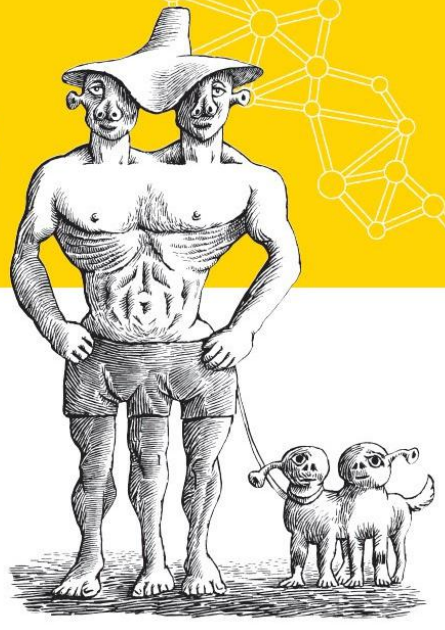
2021年10月到12月, 上海共推出了4个与波兰文化与艺术相关的展览:

- 《弗雷德里克·肖邦》 (17-31.10.2021)、
- 《弗雷德里克·肖邦国际钢琴比赛的历史》 (2-30.11.2021)、
- 《丹尼尔·姆鲁兹插图中的莱姆动物寓言》 (4-26.12.2021)
- 和《波兰地区》 (11.11.2021-31.12.2021).



文学的碰撞中出现的课题出神入化

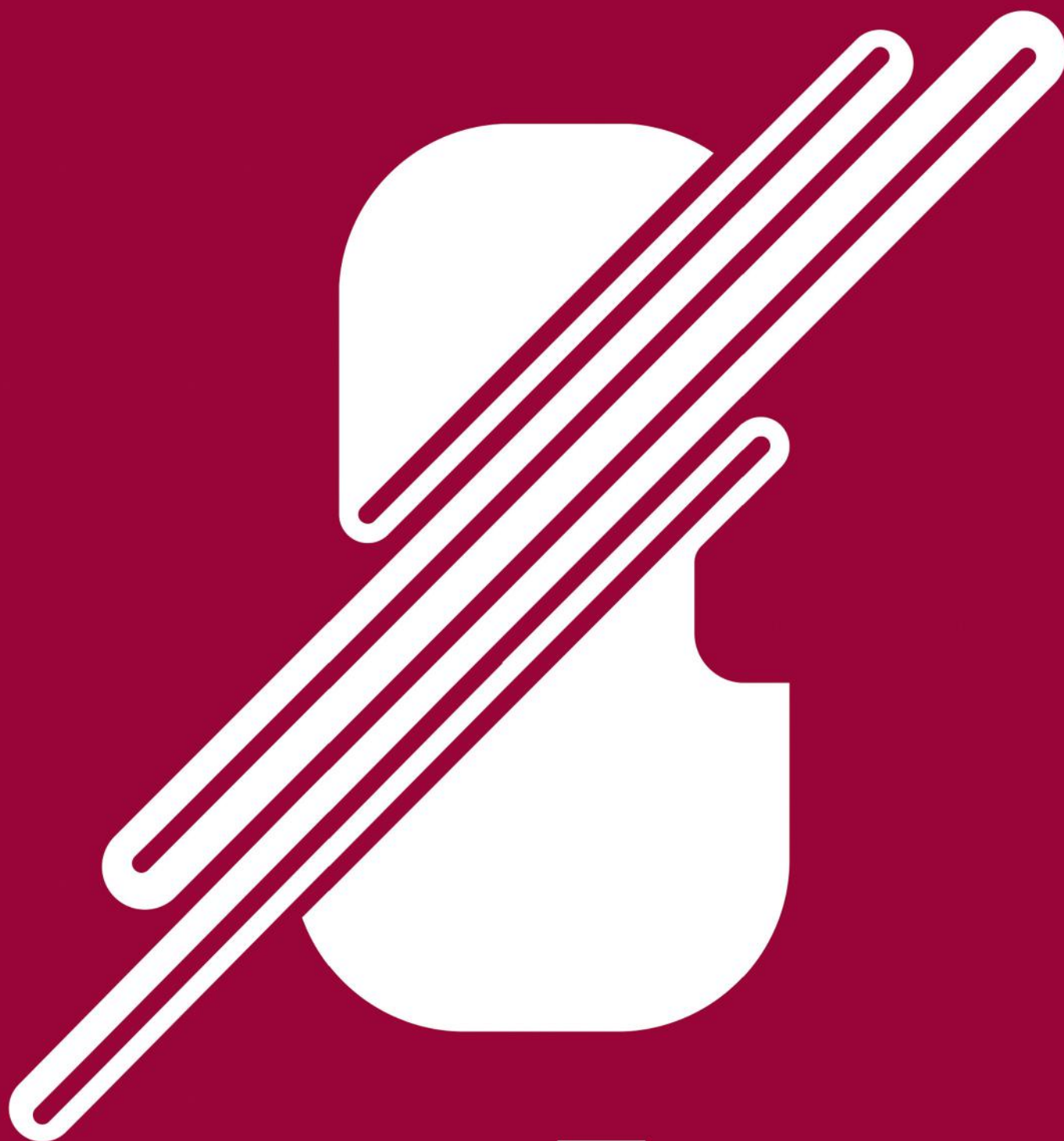
画家丹尼尔·穆鲁兹的画笔下得到... 书中由穆鲁兹所创作的插图已经... 穆鲁兹出生于克拉科夫, 而其个人... 学生时代就与创刊于克拉科夫、当... 问题, 除了社会热点也关注时尚与... 想, 而丹尼尔·穆鲁兹赋予了《横截... 工, 不拘一格的灵动性, 天马行空... 熠熠生辉, 穆鲁兹所做的书中插图... 是两位大师共同构建了一个兼容... 在此补充一点, 相较于莱姆的高产... 其中包括:《机器人传》、《机器人... 长书的封面并为几部在杂志刊物上... 论英雄, 穆鲁兹的作品在读者心中



这些艺术展览以独特的方式介绍了波兰。 2022年将会有更多波兰主题的展览计划。

16. Międzynarodowy
Konkurs Skrzypcowy
im. Henryka
Wieniawskiego

16th International
Henryk Wieniawski
Violin Competition



POZNAŃ
7-21.10.2022